



Abril/April 22, 2019

EDICIÓN NO. 668

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 18 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Feliz cumpleaños Sra. Gorn



Su cumpleaños se acercaba rápidamente y los hijos le preguntaron ¿qué quieres para tu cumpleaños, Mamá? Sushi fue la respuesta, y allí está ella, disfrutando de su comida favorita, más de lo que pidió.

Happy Birthday Mrs. Gorn

Her birthday was rapidly approaching and the kids ask what do you want for your birthday Mon? Sushi was the answer, and there she is, enjoying her favorite food, more than she asked for.

La Pasión de Cristo en Lawrence



Photo courtesy of / Foto cortesía de Ralph Photography

"Padre, si no puedes apartar este cáliz de mí, que se haga tu voluntad y no la mía". Jesús ora en el Huerto de Getsemaní bajo el acecho de Satanás.

Pgs. 12-14

The Passion of Christ in Lawrence

"Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me, nevertheless not what I will, but what thou will." Jesus prays at the Garden of Gethsemane under the threat of Satan.

Pgs. 12-14

Auction Raises \$500,000 for Boys & Girls Club of Lawrence

Subasta recaudó \$500,000 para el Boys & Girls Club de Lawrence

Pgs. 10 & 11

Mayor Adds Electric Car Charging Stations



Kathleen Connors, CEO at Voltrek of Methuen recently stopped by City Hall to demonstrate our newest Electric Vehicle Charging Station -- part of Haverhill's continuing efforts to "Go Green". There are now two charging spaces at the side entrance to City Hall for use by the public. And that's in addition to three machines and six spaces we recently installed in the Goecke Parking Garage downtown. Thank you to all who worked so hard to make this happen.

Alcalde instala dos estaciones para cargar autos eléctricos

Ahora hay dos espacios en el Ayuntamiento de Haverhill para cargar sus autos. Además hay tres máquinas y seis espacios en el estacionamiento de Goecke Parking Garage. Gracias a todos los que lo hicieron posible.

Ríos Sucios / Dirty Rivers

Frank Bonet - Pg. 9

La Cruz Roja instala alarmas de incendio gratis Red Cross installs fire alarms free

Pg. 5



FRIDAY, APRIL 26th at 6:00 PM

Relief's In
Lawrence Firefighter's Hall
1 Market Street, Lawrence

**Live & Silent Auction
Cash Bar
Appetizers
Soup Samplings**

All guests take home a bowl made by local artists

El Depto. de Trabajo de los Estados Unidos anuncia \$ 87.5 millones en subvenciones para mejorar las oportunidades de empleo para los estadounidenses que salen del sistema de justicia penal

WASHINGTON, DC - El Departamento de Trabajo de los EE. UU. Recientemente puso a disposición \$82.5 millones en subvenciones de Reentry Employment Opportunity y \$5 millones en subvenciones de Fidelity Bonding Demonstration para mejorar las oportunidades de empleo para adultos jóvenes y adultos que abandonan el sistema de justicia penal.

Las subvenciones son parte del esfuerzo en la reforma de la justicia penal. En diciembre de 2018, el presidente Donald J. Trump firmó la Ley de Primeros Pasos, que trata de reducir la reincidencia y garantizar el reingreso exitoso de los ex delincuentes de regreso a la comunidad. El 1 de abril, el Departamento organizó un evento, Fortalecimiento de la Fuerza Laboral de los Estados Unidos, para discutir los caminos para que los estadounidenses pasen del sistema de justicia a la fuerza laboral.

"El Presidente Trump ha liderado un esfuerzo bipartidista en la aplicación de estrategias de sentido común y compasión para maximizar las transiciones exitosas del sistema de justicia a la fuerza laboral de la nación", dijo el Secretario de Trabajo de los Estados Unidos, Alexander Acosta. "El Departamento de Trabajo de los EE. UU. Está comprometido a ayudar a las personas que se encuentran en una transición fuera del sistema de justicia a encontrar carreras para mantener a las familias e integrarse con éxito

en sus comunidades".

Los subsidios de Reentry Employment Opportunity están diseñados para desarrollar o expandir programas para mejorar las oportunidades de empleo para adultos de 18 a 24 años que han sido encarcelados en el sistema de justicia penal para jóvenes o adultos, y adultos de 25 años o más, liberados de prisión o prisión dentro de dos años de matriculación. El Departamento está especialmente interesado en los modelos de programas que ofrecen oportunidades de aprendizaje. Organizaciones con IRS 501 (c) (3) sin fines de lucro, incluidas organizaciones de mujeres y minorías; gobiernos estatales o locales; o cualquier entidad india y nativa americana elegible para subvenciones según la sección 166 de la Ley de Innovación y Oportunidad de la Fuerza Laboral puede aplicar. Obtenga más información sobre los subsidios de Reentry Employment Opportunity, incluido cómo solicitarlos, en <http://www.grants.gov>.

Las subvenciones de la demostración de bonos de fidelidad permitirán a los estados ampliar su uso de los bonos de fidelidad para ayudar a las personas con antecedentes penales, incluidos los ex delincuentes que se recuperan de opioides y otras adicciones a las drogas, a obtener un empleo. Obtenga más información sobre las subvenciones de demostración de Fidelity Bonding, incluso cómo solicitarlas, en <http://www.doleta.gov>.

U.S. Department of Labor Announces \$87.5 Million in Grants to Improve Employment Opportunities for Americans Exiting the Criminal Justice System

WASHINGTON, DC – The U.S. Department of Labor recently made available \$82.5 million in Reentry Employment Opportunity grants and \$5 million in Fidelity Bonding Demonstration grants to improve employment opportunities for young adults and adults exiting the criminal justice system.

The grants are part of the effort on criminal justice reform. In December 2018, President Donald J. Trump signed the First Step Act, which endeavors to reduce recidivism and ensure successful reentry of ex-offenders back into the community. On April 1, the Department hosted an event – Strengthening America's Workforce – to discuss paths for Americans transitioning from the justice system into the workforce.

"President Trump has led a bipartisan effort in applying commonsense strategies and compassion to maximize successful transitions from the justice system to the nation's workforce," said U.S. Secretary of Labor Alexander Acosta. "The U.S. Department of Labor is committed to helping those transitioning out of the justice system find family-sustaining careers and successfully integrate back into their communities."

The Reentry Employment Opportunity grants are designed to develop or expand programs to improve employment opportunities for adults ages 18-24 who have been incarcerated in the youth or adult criminal justice system, and adults ages 25 or older, released from prison or jail within two years of enrollment. The Department is especially interested in program models that offer apprenticeship opportunities. Organizations with IRS 501(c)(3) non-profit status, including women's and minority organizations; state or local governments; or any Indian and Native American entity eligible for grants under section 166 of the Workforce Innovation and Opportunity Act can apply. Learn more about the Reentry Employment Opportunity grants, including how to apply, at <http://www.grants.gov>.

The Fidelity Bonding Demonstration grants will enable states to expand their use of fidelity bonds to help people with criminal records, including ex-offenders recovering from opioid and other drug addictions, obtain employment. Learn more about the Fidelity Bonding Demonstration grants, including how to apply, at <http://www.doleta.gov>.

EDITORIAL | EDITORIAL

Un Viernes Santo para recordar

El pasado Viernes Santo, 19 de abril de este año, uno de los días más destacados de la Semana Santa se llevó a cabo una procesión por las calles de Lawrence en recuerdo del drama vivido por Jesucristo en el Calvario, una historia escrita siglos atrás.

Vimos a mujeres arrodillarse en el duro asfalto de las calles al paso de Jesús con la cruz a cuestas y a hombres llorar mientras marchaban tras Él. La devoción perdura a pesar de los siglos transcurridos de su crucifixión.

Jóvenes pertenecientes a la Parroquia Santa María de la Asunción de Lawrence, reprodujeron magistralmente la Pasión y Crucifixión de Jesús mientras cientos de fieles observaban en respetuoso silencio, como sintiendo en carne propia el sufrimiento que mostraba el joven actor que estaba en la cruz.

Al final de la representación nos marchamos pensando en lo que habíamos dejado atrás, y nos vino a la mente lo que vamos a experimentar próximamente. Todas las fuentes están de acuerdo de que soldados romanos mataron a Jesús con un castigo romano –la crucifixión– a pesar de que era inocente de lo acusado.

Localmente, tenemos el caso de Lee Manuel Viloria-Paulino que fue encontrado decapitado en una orilla del río en Water Street, el 1 de diciembre de 2016. La cabeza del adolescente se encontró a poca distancia de su cuerpo.

No es con la intención de restarle importancia ni respeto a la historia de la crucifixión de Jesús, sino porque ésta de Lee Manuel nos toca escribirla a nosotros todos.

Nunca, que sepamos, había sucedido tal cosa en Lawrence, que un menor de 15 años esté acusado de asesinato y más aún, de decapitar a otro joven de su edad y compañero de escuela.

Después de más de dos años en espera de noticias sobre el brutal asesinato, la semana pasada el diario local informó que el juicio de Mathew Borges, acusado del asesinato de Lee Manuel comenzará en breve.

Aunque todos estábamos ansiosos porque este momento llegara, no podemos imaginar el dolor por el cual los abuelos de Lee Manuel han pasado, aún sufren y continuarán sintiendo, sin olvidar a los padres de Mathew. Ellos son humanos también.

A Good Friday to remember

Last Good Friday, April 19 of this year, one of the most outstanding days of Holy Week, a procession was held through the streets of Lawrence in memory of the drama lived by Jesus Christ at the Calvary, a story written centuries ago.

We saw women kneeling on the hard asphalt of the streets at the passage of Jesus with the cross on his back and men crying as they marched after Him. The devotion lasts despite the centuries that have passed since its crucifixion.

Young people, belonging to the Parish of Saint Mary of the Assumption of Lawrence, masterfully reproduced the Passion and Crucifixion of Jesus while hundreds of faithful observed in respectful silence, as if feeling in their own flesh the suffering shown by the young actor who was on the cross.

At the end of the performance we left, thinking about what we had left behind, and it came to mind what we are going to experience soon. All sources agree that Roman soldiers killed Jesus with a Roman punishment - the crucifixion - even though he was innocent of the accused.

Locally, we have the case of Lee Manuel Viloria-Paulino who was found beheaded on a river bank in Water Street, on December 1, 2016. The teenager's head was found a short distance from his body.

It is not with the intention of lacking importance or respect to the history of the crucifixion of Jesus, but because this one of Lee Manuel has to be written by us all.

Never, as far as we know, had such a thing happened in Lawrence, that a child under 15 years of age is charged with murder and, moreover, beheading another youth of his age and schoolmate.

After more than two years awaiting news about the brutal murder, last week the local newspaper reported that the trial of Mathew Borges, accused of the murder of Lee Manuel will begin shortly.

Although we were all anxious for this moment to come, we cannot imagine the pain that Lee Manuel's grandparents have gone through, have suffered and will continue to feel, without forgetting about Mathew's parents. They are human, too.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Otra lata de gusanos

Aparentemente, cada vez que busco información en el Ayuntamiento es como abrir una lata de gusanos. Estaba comprobando si Franklin Miguel estaba trabajando o de vacaciones porque no hay duda de que no ha trabajado un mes entero en menos de un año desde su contratación. Él es el Gerente de Proyectos de Activos de Capital que gana más de \$85,000 y también estaba tratando de averiguar en qué consiste ese trabajo; en otras palabras, por qué le estamos pagando ese salario.

No es complicado llegar a la conclusión que apenas está allí. Con solo mirar su página de Facebook, está claro que él va a la República Dominicana con demasiada frecuencia. Sus fotos incluyen a otro empleado de la ciudad y concejales que se reúnen allí como si formaran un club social.

También encontrará notas en Facebook sobre su reciente nombramiento como Director de Actividades para Jóvenes del Consulado de la República Dominicana en Toronto, Canadá. Me pregunto si ha completado el papeleo del gobierno federal para trabajar como agente de un país extranjero e informar su salario mensual de \$4,500 al IRS.

La Ley de Registro de Agentes Extranjeros (FARA) es una ley de los Estados Unidos aprobada en 1938 que requiere que los agentes que representan los intereses de las potencias extranjeras en una "capacidad política o quasi política" revelen su relación con el gobierno extranjero e información sobre actividades relacionadas y finanzas con el gobierno de los Estados Unidos

Me sorprendió descubrir que Franklin Miguel usa su tiempo extra o tiempo de compensación para sus viajes. Sí, tenía la impresión de que los empleados asalariados están a merced de sus jefes que trabajan largas horas por la misma paga, pero no en su caso. La respuesta que recibí del Director de DPW, Carlos Jaquez y del Director de Personal, Frank Bonet fue: "un puesto de trabajo que fue aprobado por una descripción de trabajo (en el Concejo Municipal) que indica que el puesto es No Sindical, No Exento. Eso quiere decir que puede cobrar tiempo y medio por horas extras que trabaje o tiempo libre por compensación según lo estipulado por el Concejo Municipal".

OK, entonces es legal pero, ¿cuánto trabajo tiene él que requiere una compensación por poner horas extra en el trabajo?

Al tratar de averiguarlo, mencionaron que él estaba a cargo de reemplazar el piso en la Estación Central de Bomberos, reemplazar el ascensor en la biblioteca y los techos en algunas escuelas. Además de hacer el papeleo, ¿tenía que ponerse de rodillas para hacer el trabajo?

Ha recorrido un largo camino desde sus días trabajando para el Estado. Aquí está el dinero que ganó antes de lograr este trabajo con un viaje más corto, seguido de su salario base. Casi un tercio de su salario fue en horas extras: salario total - \$40,217 - Pago base - \$26,986. Si desglosa sus horas extras, es como si trabajara 2 ó 3 horas adicionales cada día.

Importancia de títulos

Ha habido algunos cambios con los



títulos en el Ayuntamiento y parecen estar cambiando sin ninguna explicación. Le he contado sobre Eileen O'Connor, la jefa de personal se convirtió en asistente especial de la abogada de la ciudad; Kate Reilly usa dos títulos: Asistente especial del alcalde y también Jefa de personal adjunto.

Me pregunto si el Departamento de Personal escribió nuevas descripciones de trabajo para ellos o si fueron aprobadas por el Concejo Municipal (como se supone que deben hacer), pero creo que fueron excusas para darles a esos empleados un aumento salarial.

Otro cambio de título

Hace unos días, Theodoro Rosario se cayó tres escalones en una escalera y desde

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

entonces grita de dolor.

Por eso sospecho que está tratando de encontrar una forma popular para quedar discapacitado de por vida.

Muchos de los empleados de la ciudad que fueron despedidos por el alcalde Dan Rivera no pudieron encontrar empleo durante dos años, solo porque sus nombres aparecían en artículos periodísticos, acusados de irregularidades cuando en realidad era una venganza política. En el caso de Theodoro, la publicidad que recibió tuvo que ver con cuestiones morales y ¿quién quería contratarlo? Él debe encontrar una nueva manera de ganarse la vida.

La tecnología moderna ha avanzado hasta un punto que hace que sea muy difícil falsificar el dolor. Veremos si funciona para él.

NECC Hosts Health Career and Job Fair

Northern Essex Community College will hold its first health career and job fair on Monday, April 29, from 10 a.m. to 2 p.m. in the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health and Technology Center, 414 Common St., Lawrence.

This event, which is free and open to the public, is sponsored by the NECC Career Center and Center for Health Professions. Current Northern Essex health students, alumni, and community health workers are encouraged to attend.

Attendees will have the opportunity to meet with local healthcare providers/employers and apply for jobs so bring along copies of an updated resume. The following

employers will be in attendance: AFC Urgent Care, Career Services of NECC, Concord Hospital, Elliot Hospital, Exeter Hospital, Greater Lawrence Family Health Center, Home Care Specialists, Lahey Burlington, Lawrence General Hospital, Lowell Community Health Center, Moore Staffing, Pentucket Medical, Regis College, Sarah's Place, and Visiting Angels.

Resume reviews will be held on Tuesday April 16, and Wednesday, April 24, from noon to 1:30 p.m. in the El Hefni lobby for NECC health students interested in having their resumes assessed.

For additional information, contact Linda Comeau at lcomeau@necc.mass.edu

Political corruption

Political corruption is the use of powers by government officials or their network contacts for illegitimate private gain. An illegal act by an officeholder constitutes political corruption only if the act is directly related to their official duties, is done under color of law or involves trading in influence.

Corrupción política

La corrupción política es el uso de poderes por parte de funcionarios del gobierno o sus contactos de la red para obtener ganancias privadas ilegítimas. Un acto ilegal cometido por un funcionario público constituye corrupción política solo si el acto está directamente relacionado con sus funciones oficiales, se realiza bajo la ley o implica un intercambio de influencias.

MEGA
95.1 FM
MEGA 1400 AM
Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Merrimack Valley Food Bank
INVITE YOU TO OUR
14TH ANNUAL
Grape Expectations
WINE TASTING EXTRAVAGANZA

THURSDAY, MAY 2, 2019
6:00 P.M. - 10:00 P.M.
Lenzi's
610 MERRIMACK AVENUE, DRACUT

Thank you to our Premier Sponsor

tonneson + co
Certified Public Accountants & Consultants

La Cruz Roja pide al público que suene la alarma y ayude a salvar vidas en Massachusetts

Se necesitan voluntarios para instalar alarmas de humo gratis en las casas de Andover, Everett, Lawrence y N. Andover Area el 4 de mayo

La Cruz Roja Americana les pide a todos que ayuden a hacer sonar la alarma en Massachusetts los dos sábados, el 27 de abril y el 4 de mayo, y que sean parte del esfuerzo nacional de la Cruz Roja para ayudar a reducir la cantidad de muertes y lesiones causadas por incendios domésticos.

La Cruz Roja invita al público a unirse a los eventos de instalación de alarmas contra incendio y seguridad contra incendios de Sound the Alarm. Equipos de voluntarios irán de puerta en puerta en los vecindarios para instalar detectores de humo gratuitos. Si desea ayudar a que los hogares sean más seguros en su comunidad, vaya a www.SoundTheAlarm.org para inscribirse en un evento cerca de usted. Los eventos en Massachusetts se llevarán a cabo: el 4 de mayo, Andover, Lawrence y N. Andover.

Sound the Alarm son eventos exclusivos que forman parte de la Campaña contra Incendios Caseros de la Cruz Roja, una campaña para hacer que los hogares sean más seguros a través de la instalación y educación de las alarmas contra incendios. Este programa está disponible durante todo el año en todo Massachusetts.

Si usted o alguien que conoce no tiene

detectores de humo que funcionen, llame para hacer una cita al 1-800-746-3511.

Si no puede ser voluntario, puede ayudarnos a recaudar dinero para esto a través de nuestro sitio CrowdRise. Vaya aquí y ayúdenos a recaudar fondos muy necesarios para garantizar que las personas reciban ayuda humanitaria en casos de desastre.

"Los incendios domésticos son la mayor amenaza de desastre que enfrentamos, matando a siete personas en este país todos los días", dijo Holly Grant, directora general de la Cruz Roja Americana en Massachusetts. "Estas instalaciones de alarmas contra incendios ya han salvado más de 550 vidas en todo el país en hogares que anteriormente no tenían alarmas contra incendios que funcionaban. Ayúdenos a hacer sonar la alarma al ofrecerse como voluntario para instalar alarmas de humo en su comunidad, hacer una contribución financiera o tomar medidas para proteger a su propia familia de los incendios en el hogar".

A nivel nacional, la Cruz Roja hará sonar la alarma a través de una serie de instalaciones de alarmas contra incendios y eventos de seguridad contra incendios en más de 100 comunidades. Desde el 27 de



abril hasta el 12 de mayo, los voluntarios y socios de la Cruz Roja instalarán 100,000 detectores de humo gratuitos.

La Cruz Roja responde a casi 64,000 desastres al año, la mayoría de los cuales son incendios en el hogar. Los incendios domésticos representan una amenaza importante para nuestras comunidades, por lo que la Cruz Roja lanzó la Campaña nacional contra incendios y reunió a un ejército de voluntarios, donantes y socios para explorar vecindarios de alto riesgo, instalar detectores de humo gratuitos y reemplazar las pilas de los existentes, y ayudar a las familias a crear planes de escape.

Por favor únete a este importante esfuerzo. Juntos, podemos hacer sonar la alarma sobre la seguridad contra incendios

y ayudar a salvar vidas.

La Cruz Roja Americana alberga, alimenta y brinda apoyo emocional a las víctimas de desastres; suministra alrededor del 40 por ciento de la sangre de la nación; enseña habilidades que salvan vidas; proporciona ayuda humanitaria internacional; y apoya a los militares y sus familias. La Cruz Roja es una organización sin fines de lucro que depende de los voluntarios y de la generosidad del público estadounidense para cumplir su misión. Para obtener más información, visite redcross.org o visítenos en Twitter en @RedCross. La generosidad del público estadounidense para cumplir su misión. Para obtener más información, visite redcross.org o cruzrojaamericana.org, o visítenos en Twitter en @RedCross.

Red Cross Asks Public to Sound the Alarm and Help Save Lives in Massachusetts

Volunteers Needed to Install Free Smoke Alarms in Andover, Everett, Lawrence and N. Andover on May 4

The American Red Cross asks everyone to help Sound the Alarm in Massachusetts on two Saturdays - April 27 and May 4th and be part of the nationwide Red Cross effort to help reduce the number of deaths and injuries from home fires.

The Red Cross invites the public to join the Sound the Alarm home fire safety and smoke alarm installation events. Teams of volunteers will be going door to door in neighborhoods to install free smoke alarms. If you want to help make homes safer in your community, go to www.SoundTheAlarm.org to sign up for an event near you. Events in Massachusetts will be held on May 4 in Andover, Lawrence and N. Andover.

Sound the Alarm are signature events that are part of the Red Cross Home Fire Campaign – a campaign to make homes safer through smoke alarm installation and education. This program is available all year long throughout Massachusetts.

If you, or someone you know have no working smoke alarms, please call to make an appointment at 1-800-746-3511.

If you're unable to volunteer, you can still help by helping us raise money for this through our CrowdRise site.

"Home fires are the biggest disaster threat we face, killing seven people in this country every day," said Holly Grant, CEO for the American Red Cross in Massachusetts. "These smoke alarm installations have already saved over 550 lives across the country in homes that previously didn't have working smoke alarms. Please help us Sound the Alarm by volunteering to install smoke alarms in your community, making a financial contribution,

or taking steps to protect your own family from home fires."

Nationwide, the Red Cross will Sound the Alarm through a series of smoke alarm installation and fire safety events in more than 100 communities. From April 27 through May 12, Red Cross volunteers and partners will install 100,000 free smoke alarms.

The Red Cross responds to nearly 64,000 disasters a year, the majority of which are home fires. Home fires represent a significant threat to our communities, which is why the Red Cross launched the nationwide Home Fire Campaign and rallied an army of volunteers, donors, and partners to canvass high-risk neighborhoods, install free smoke alarms, replace batteries in existing alarms and help families create escape plans.

Please join this important effort. Together, we can Sound the Alarm about fire safety and help save lives.

The American Red Cross shelters, feeds and provides emotional support to victims of disasters; supplies about 40 percent of the nation's blood; teaches skills that save lives; provides international humanitarian aid; and supports military members and their families. The Red Cross is a not-for-profit organization that depends on volunteers and the generosity of the American public to perform its mission. For more information, please visit redcross.org or visit us on Twitter at @RedCross. the generosity of the American public to perform its mission. For more information, please visit redcross.org or cruzrojaamericana.org, or visit us on Twitter at @RedCross.

House Hunting?

**30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

3.990% | 3.998%
Interest Rate APR*

Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

**or call us at 978-358-8913 for information
on these and other rates and terms.**



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 4/19/19 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.77. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

**Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton
Newburyport • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield**

Howard Koh, MD, será el orador principal en la Cumbre de Liderazgo de Atención Médica centrada en los Determinantes Sociales de la Salud

El lunes 29 de abril, de 8 am a 12:30 pm, el Hospital General de Lawrence reunirá a una variedad de líderes de opinión nacionales y regionales para discutir los determinantes sociales de la salud y el impacto que tienen en las poblaciones de pacientes vulnerables. El orador principal de este evento es el experto en salud pública de renombre internacional Howard Koh, MD, MPH. Patrocinado por Merrimack College, el evento es gratuito y está abierto al público.

Los determinantes sociales de la salud son las condiciones económicas y sociales que influyen en el estado de salud de los individuos y las comunidades enteras. Son los factores de salud relacionados con las condiciones de vida y de trabajo (como la distribución del ingreso, la vivienda y el poder personal), en lugar de los factores individuales que influyen en el riesgo de una enfermedad, como los antecedentes familiares, el tabaquismo o el alto nivel de azúcar en la sangre.

Orador principal

- Howard Koh, MD, MPH, ex Subsecretario de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos durante la administración Obama, actualmente profesor de Práctica de Liderazgo en Salud Pública en la Escuela de Salud Pública de Harvard y en la Escuela Kennedy de Harvard. Título de la presentación: El futuro de la salud de la población: Abordar los determinantes sociales.

Oradores adicionales

- Davida Schiff, MD, Director Médico, Clínica MGH Hope; Instructor en pediatría, Harvard Medical School. Título de la presentación: Uso de sustancias perinatales: Targeting Equity.
- Vilma Martínez-Domínguez, Directora de Desarrollo Comunitario, Ciudad de Lawrence. Título de la presentación:

Enfoques locales para las disparidades de salud a través de asociaciones y colaboraciones interdepartamentales.

- Robert Sege, MD, PhD, Centro de Medicina para la Comunidad, Instituto de Investigación Clínica y Estudios de Políticas de Salud; Profesor de Medicina y Pediatría, Facultad de Medicina de la Universidad de Tufts. Título de la presentación: Entendimiento de desarrollo y colaboración legal para todos: Atención de la salud como plataforma para abordar los determinantes sociales de la salud de los bebés.

El evento es gratuito, pero se requiere inscripción previa. Se proporcionará un ligero desayuno y almuerzo. ¡Visite lawrencegeneral.org/leadership-summit para inscribirse!

Para preguntas, envíe un correo electrónico a healthcareleadershipsummit@lawrencegeneral.org.



The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

Howard Koh, MD, to Serve as Keynote Speaker at Healthcare Leadership Summit Focused on Social Determinants of Health

On Monday, April 29, from 8 am to 12:30 pm, Lawrence General Hospital will bring together a range of national and regional thought leaders to discuss the social determinants of health and the impact they have on vulnerable patient populations. The keynote speaker for this event is internationally renowned public health expert Howard Koh, MD, MPH. Sponsored by Merrimack College, the event is free and open to the public.

The social determinants of health are the economic and social conditions that influence the health status of both individuals and entire communities. They are the health factors related to living and working conditions (such as distribution of income, housing, and personal power), rather than the individual factors that influence the risk for a disease, such as family history, cigarette smoking, or high blood sugar.

Keynote Speaker

- Howard Koh, MD, MPH, former United States Assistant Secretary for Health and Human Services during the Obama administration, currently Professor of the Practice of Public Health Leadership at the Harvard School of Public Health and the Harvard Kennedy School. Title of presentation: The Future of Population Health: Addressing the Social Determinants.

Additional Speakers

- Davida Schiff, MD, Medical Director, MGH Hope Clinic; Instructor in Pediatrics, Harvard Medical School. Title of presentation: Perinatal Substance Use: Targeting Equity.
- Vilma Martínez-Dominguez, Community Development Director, City of Lawrence. Title of presentation: Local Approaches to Health Disparities Through Partnerships and Interdepartmental Collaborations.
- Robert Sege, MD, PhD, Center for Community-Engaged Medicine, Institute for Clinical Research and Health Policy Studies; Professor of Medicine and Pediatrics, Tufts University School of Medicine. Title of presentation: Developmental Understanding and Legal Collaboration for Everyone: Healthcare As a Platform to Address Social Determinants of Health for Infants.

The event is free, but pre-registration is required. A light breakfast and lunch will be provided. Visit lawrencegeneral.org/leadership-summit to register!

For questions, please email healthcareleadershipsummit@lawrencegeneral.org.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Jóvenes de Lawrence asisten a Kick Butts Day en la Cámara Estatal



Los jóvenes de la Fuerza de Tareas de Prevención del Abuso de Sustancias de Jóvenes de Lawrence de la Coalición Comunitaria de Lawrence Methuen celebraron el Día de Kick Butts, un evento anual de prevención de tabaco para jóvenes, en la Casa del Estado de Massachusetts el 3 de abril de 2019.

Como parte del Movimiento 84, asistieron jóvenes de Massachusetts un mitin liderado por jóvenes, marchó a través de Boston Common a la Casa del Estado y habló con sus legisladores, incluido el

Representante Frank Moran, para expresar sus preocupaciones sobre la influencia de las industrias del tabaco y el vapeo en sus comunidades. Enfatizaron los peligros de vapear y cómo los sabores dulces como el mentol y la menta atraen a los jóvenes al vapear.

En la foto de la fila de atrás al centro al frente: Evelyn Rodríguez, asesora, Jayhamil Javier, Jeremy Cornelio, Isaac Metivier, Juliana Vargas, Elizabeth Brea, Annely Grullon, Destiny Pérez y el representante Frank Moran.

Lawrence youth attend Kick Butts Day at the Mass State House

Young people from the Lawrence Youth Substance Abuse Prevention Task Force of the Lawrence Methuen Community Coalition celebrated Kick Butts Day, an annual youth tobacco prevention event, at the Massachusetts State House on April 3, 2019.

As part of The 84 Movement, Massachusetts youth attended a youth-led rally, marched across the Boston Common to the State House and talked with their lawmakers, including Representative Frank

Moran to express their concerns about the influence of the tobacco and vaping industries in their communities. They emphasized the dangers of vaping and how sweet flavors like menthol and mint attract youth to vaping.

Pictured from back row to center to front: Evelyn Rodriguez, advisor, Jayhamil Javier, Jeremy Cornelio, Isaac Metivier, Juliana Vargas, Elizabeth Brea, Annely Grullon, Destiny Perez and Representative Frank Moran.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Notre Dame Education Center 354 Merrimack Street Suite 210 Lawrence, MA, 01843

NDEC will offer a summer class for Home Health Aide Training. This is NOT the regular school year course for CNA/HHA preparation. That class will begin again in September. You may leave your name and number at NDEC (978) 682 6441 X12 for information about that CNA/HHA class. This class is ONLY for Home Health Aides.

Home Health Aide Training Course will be June 10 – July 18, 2019, from 8:30 AM – 12:30 PM Monday-Thursday

This is a concentrated course that also

requires home study.

Testing for enrollment is Monday OR Friday in April and May at 9:30 at NDEC (no appointment needed)

Registration is on a first come, first serve basis.

You must pass the English Reading test with a middle school reading level.

Successful application includes a signed contract.

Course is \$550.00, which must be paid before class begins.



BOUTIQ
THORNDIKE EXCHANGE

LUXE URBAN LIVING THORNDIKE EXCHANGE

Experience the perfect balance of modern convenience and historic charm.

Explore an abundance of concierge and lifestyle amenities in a pet-friendly community located in the heart of Lowell.

This is where style meets sophistication in the newest, most sought-after residences.

THORNDIKEEXCHANGE.COM
165 THORNDIKE STREET | LOWELL, MA

844.459.3761



**THORNDIKE
EXCHANGE**

A SIGNATURE BRAND
Lupoli
COMPANIES

Estudiantes GLTS STEAM compiten en Simposios Juveniles de Ciencia y Humanidades

La maestra Marla Hilderbrand-Chae gana el premio de maestra JSHS



La maestra de STEAM Life Sciences, Marla Hilderbrand-Chae, recibió el 2019 Southern New England JSHS Teacher Award. (Foto cortesía de GLTS)

STEAM Life Sciences teacher Marla Hilderbrand-Chae received the 2019 Southern New England JSHS Teacher Award. (Courtesy Photo GLTS)

El Superintendente John Lavoie se complace en anunciar que un grupo de estudiantes de STEAM de décimo grado compitieron y sobresalieron recientemente en el Simposio de Ciencias y Humanidades para Jóvenes.

El programa JSHS es un concurso de ciencias, tecnología, ingeniería y matemáticas que promueve el aprendizaje de STEM a nivel de escuela secundaria y reconoce a los estudiantes por sus logros sobresalientes.

Los estudiantes de STEAM de 10º grado de GLTS participaron en la competencia regional en la Universidad de Boston el 28 de marzo, luego de que Marla Hilderbrand-Chae, maestra de Ciencias de la Vida, escuchó sobre el evento y pensó que sería una gran oportunidad para que los estudiantes mostraran su aprendizaje.

Cameron Anderson, de Methuen; Alexis González, de Lawrence; Jacob García, de Lawrence; Yasmerlin Ortega, de Lawrence; Benny Nouel, de Lawrence; y Santiago Pérez, de Lawrence, asistieron al evento y se enfrentaron a sus compañeros de escuelas como Boston Latin, Belmont High School, la Academia de Matemáticas y Ciencias de Massachusetts en WPI y la Boston University Academy.

Para su proyecto, los estudiantes recibieron la tarea de usar los conceptos de STEAM para responder a la pregunta: "¿Cómo podemos ayudar a los sirios a fabricar medicamentos en tiempos de guerra?" Para hacerlo, se ponen en los zapatos del pueblo sirio, pensando en la

guerra civil actual, que aprendieron por primera vez en la clase de historia, para determinar qué sería posible crear.

Se les ocurrió la idea de hacer un biorreactor a partir de materiales reciclados que pudieran crecer y luego entregar medicamentos a los necesitados. Los estudiantes trabajaron en todas las facetas del proyecto en biotecnología, ingeniería mecánica, ingeniería eléctrica e inglés.

Hicieron el "caldo", que produce algas y bacterias para producir el líquido medicinal en biotecnología, y en ingeniería eléctrica, crearon un motor que mueve la medicina a través del dispositivo que se va a administrar. La construcción de ese mecanismo ocurrió en ingeniería mecánica. Luego, en la clase de inglés, los estudiantes escribieron cartas a congresistas y mujeres en Massachusetts para informarles sobre los problemas que se están desarrollando en Siria.

"Este proyecto significó mucho para mí porque pude encontrar formas de ayudar a las personas menos afortunadas que yo, que no tienen los mismos recursos disponibles para ellos que nosotros en Estados Unidos", dijo González. "Realmente disfruto estar en el programa STEAM porque me permite experimentar diferentes tiendas y combinar mis conocimientos de más de un área en proyectos".

Aunque los estudiantes no participaron en la competencia, los coordinadores y los jueces reconocieron sus impresionantes habilidades de presentación, su capacidad para hablar con fluidez sobre STEAM y su conocimiento del conflicto sirio.

Dados los logros de los estudiantes, y que Hilderbrand-Chae reconoció su capacidad para competir a pesar de no tener un laboratorio universitario formal para completar su trabajo como sus compañeros, recibió el Premio 2019 Southern New England JSHS Teacher Award.

"Marla es una educadora que siempre va más allá para brindar oportunidades a los estudiantes más allá de las paredes del aula", dijo la Coordinadora del Programa de Innovación GLTS STEAM Panagiota Athinelis. "Ella siempre está buscando oportunidades para que los estudiantes aprendan a través de la experiencia y con frecuencia los trae fuera de la escuela para estas experiencias, y se asegura de que los estudiantes puedan aplicar su aprendizaje en el mundo real a través de proyectos y consultas".

El Programa de Innovación Matemática de Artes de Ingeniería en Ciencia y Tecnología (STEAM) está en su segundo año de implementación en GLTS y combina el pensamiento técnico de un científico o ingeniero con el de un artista o diseñador.

El programa es único porque integra completamente las áreas de carrera de biotecnología e ingeniería con materias académicas y música. Los estudiantes aprenden habilidades técnicas, académicas y sociales mediante el trabajo en proyectos en equipos para investigar y encontrar posibles soluciones a problemas del mundo real.



Los estudiantes del programa de innovación STEAM de décimo grado asistieron a los Simposios de Ciencia y Humanidades. Fila de atrás, de izquierda a derecha: Cameron Anderson, de Methuen, Jacob Garcia, de Lawrence, Benny Nouel, de Lawrence, y Santiago Perez, de Lawrence. Fila de adelante, de izquierda a derecha: Yasmerlin Ortega, de Lawrence, y Alexis Gonzalez, de Lawrence. (Foto cortesía de GLTS)

Tenth grade STEAM Innovation Program students attended the Junior Science and Humanities Symposia. Back row, left to right: Cameron Anderson, of Methuen, Jacob Garcia, of Lawrence, Benny Nouel, of Lawrence, and Santiago Perez, of Lawrence. Front row, left to right: Yasmerlin Ortega, of Lawrence, and Alexis Gonzalez, of Lawrence. (Courtesy Photo GLTS)

GLTS STEAM Students Compete in Junior Science and Humanities Symposia

Teacher Marla Hilderbrand-Chae Earns JSHS Teacher Award

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that a group of 10th grade STEAM students recently competed and excelled in the Junior Science and Humanities Symposia.

The JSHS Program is a science, technology, engineering and math competition that promotes STEM learning at the high school level and recognizes students for outstanding achievement.

GLTS 10th grade STEAM students participated in the regional competition at Boston University on March 28, after Life Sciences teacher Marla Hilderbrand-Chae heard about the event and thought it would be a great opportunity for students to showcase their learning.

Cameron Anderson, of Methuen; Alexis Gonzalez, of Lawrence; Jacob Garcia, of Lawrence; Yasmerlin Ortega, of Lawrence; Benny Nouel, of Lawrence; and Santiago Perez, of Lawrence attended the event and went up against their peers from schools like Boston Latin, Belmont High School, the Massachusetts Academy of Math and Science at WPI and Boston University Academy.

For their project, students were tasked with using STEAM concepts to answer the question: "How can we help Syrians make medication in a time of war?" To do so, they put themselves in the shoes of Syrian people -- thinking about the current civil war, which they first learned about in history class -- to determine what would be feasible to create. They came up with the idea to make a biorreactor from recycled materials that could grow and then deliver medication to those in need. Students worked on all facets of the project in biotech, mechanical engineering, electrical engineering and English.

They made the "broth," which grows algae and bacteria to make the medicinal liquid in biotech, and in electrical engineering, they created a motor that moves the medicine through the device to be administered. The actual building of the contraption occurred in mechanical

engineering. Then, in English class, students wrote letters to congressmen and women in Massachusetts to make them aware of the issues unfolding in Syria.

"This project meant a lot to me because I got to figure out ways to help people less fortunate than myself who don't have the same resources available to them as we do in America," Gonzalez said. "I really enjoy being in the STEAM program because it allows me to experience several different shops and combine my knowledge from more than one area into projects."

Although the students didn't place at the competition, coordinators and judges recognized their impressive presentation skills, their ability to speak fluently about STEAM and their knowledge of the Syrian conflict.

Given the students' accomplishments, and that Hilderbrand-Chae recognized their ability to compete despite not having a formal university lab to complete their work like their peers, she received the 2019 Southern New England JSHS Teacher Award.

"Marla is an educator who always goes above and beyond to give students opportunities beyond the classroom walls," said GLTS STEAM Innovation Program Coordinator Panagiota Athinelis. "She is always looking for opportunities to have students learn through experience and frequently brings them outside of school for these experiences, and makes sure that the students get to apply their learning in the real world through projects and inquiry."

The Science Technology Engineering Arts Math Innovation Program (STEAM) is in its second year of implementation at GLTS and blends the technical thinking of a scientist or engineer with that of an artist or designer.

The program is unique because it fully integrates the career areas of biotechnology and engineering with core academic subjects and music. Students learn technical, academic, and soft skills through working on projects in teams to investigate and find possible solutions to real-world problems.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Ríos sucios

Por Frank Bonet



El Río Merrimack fluye desde Manchester, New Hampshire hasta Newburyport, Massachusetts, proporcionando agua potable a cerca de 600,000 personas en cinco comunidades de Massachusetts; Lowell,

Methuen, Andover, Tewksbury y Lawrence, así como Nashua, New Hampshire. Estas cinco comunidades de Massachusetts dependen del agua limpia para beber y recrearse.

Sin embargo, no recomendaría entrar al Río Merrimack con fines recreativos; paseos en bote, nadar o pescar desde Manchester, NH a Newburyport, MA. Si desea ingresar a este río, es mejor que lo haga en New Hampshire desde Hooksett hasta cerca del

Parque Estatal Franklin Falls.

Desde el Parque Estatal Franklin Falls en New Hampshire hasta Newburyport, Massachusetts, solo dos ciudades tienen estaciones de monitoreo de la calidad del agua de la EPA, Lawrence y Andover. Esto se debe a que las descargas de aguas residuales ilícitas a los sistemas de drenaje pluvial son tan extensas que estas comunidades se ven afectadas por aguas residuales, bacterias, virus, fósforo y nitrógeno, surfactantes y contaminantes tóxicos.

Los peores contaminantes en el Río Merrimack y que afectan a la Ciudad de Lawrence son las plantas de tratamiento de aguas residuales en Manchester, New Hampshire y Lowell, Massachusetts.

Los contaminantes más grandes de Manchester, NH a Newburyport incluyen la planta de tratamiento del Distrito Sanitario de Greater Lawrence (GLSD) y la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de Haverhill. A diferencia de su nombre, el GLSD no se encuentra en Lawrence sino

en North Andover, Massachusetts. Y el Comisionado y su equipo de gestión lean como quién es quién de patrocinio político.

Las aguas residuales no tratadas de ciudades como Manchester, Lowell, Haverhill, North Andover y más plantas de tratamiento de aguas residuales han vertido más de 800 millones de galones de aguas residuales sin tratar al Río Merrimack durante 2018. Cinco de esas plantas de tratamiento descargaron 400 millones en 2017.

Nuestros residentes necesitan una notificación a tiempo del desbordamiento del río. En este momento solo las plantas de tratamiento de aguas pasando Lawrence, están siendo notificadas del desbordamiento en los ríos. Los residentes de Lawrence no conocen estos contaminantes del río hasta días o semanas después, cuando las ciudades deben presentarse ante la Agencia de Protección del Medio Ambiente (EPA).

Este sistema de notificación fallido significa que cualquier persona en el Río Merrimack está en riesgo de enfermarse. Significa que las plantas de tratamiento de agua deben trabajar doble para limpiar el agua y también significa que los peces están comiendo todo lo que sale de la alcantarilla.

Pero lo más importante, la gente se está enfermando por eso.

Más de ochenta mil (80,000+) los residentes de Lawrence obtienen su agua potable del Río Merrimack. Los estudios han demostrado que las personas son atendidas en las salas de emergencia, año tras año, por enfermedades gastrointestinales asociadas con descargas de aguas residuales sin tratar.

Las políticas de la década de 1970 deben cambiar. El patronato político debe cesar. La EPA y la gente deben exigir que se coloquen nuevas políticas, sistemas y notificaciones para proteger mejor a los residentes de Massachusetts.

Abogo por la protección de los residentes de Lawrence, e insto encarecidamente a todos los residentes a no utilizar el Río Merrimack para actividades recreativas como pasear en bote, nadar o pescar. Sus hijos se enfermarán. Usted va a enfermarse.

Abogo por la educación de los residentes de Lawrence e insto encarecidamente a todos los residentes a que no contaminen sus terrenos, alcantarillas o propiedades con productos químicos, aceites o basura. Puedes ayudar al futuro de este área haciendo estas simples cosas.

Dirty Rivers

By Frank Bonet



The Lower Merrimack River winds from Manchester, New Hampshire to Newburyport, Massachusetts and provides drinking water for close to 600,000 people in five Massachusetts communities;

Lowell, Methuen, Andover, Tewksbury, and Lawrence, as well as Nashua, New Hampshire. These five Massachusetts communities depend on clean water for drinking and recreation.

However, I would not recommend that you get into the Merrimack River for recreational purposes; boating, swimming or fishing from Manchester, NH to Newburyport, MA. If you want to get into this river, it's best that you do so up in New Hampshire from Hooksett up to near Franklin Falls State Park.

From Franklin Falls State Park in New Hampshire up to Newburyport, Massachusetts only two cities have EPA Water Quality Monitoring Stations, Lawrence, and Andover. That's because the illicit sewage discharges to storm drain systems are so extensive that these communities are being affected with sewage, bacteria, viruses, phosphorous and nitrogen, surfactants, and toxic pollutants.

The biggest pollutants in the Merrimack River and affecting the City of Lawrence are the wastewater treatment plants in Manchester, New Hampshire and Lowell, Massachusetts.

The biggest pollutants from Manchester, NH to Newburyport includes the treatment plant of the Greater Lawrence Sanitary District (GLSD) and Haverhill Wastewater Treatment Plant. Unlike its name, the GLSD is not located in Lawrence but in North Andover, Massachusetts. And the Commissioner and its management

team read like the who's who of political patronage.

Untreated sewage from cities such as Manchester, Lowell, Haverhill, North Andover, and more sewage treatment plant cities have dumped more than 800 million gallons of raw sewage into the Merrimack River during 2018. Five of those treatment plants dumped 400 million in 2017.

Our residents need an on-time notification of river overflow. At this moment only water treatment plants, downstream, are being notified of the overflow into rivers. Lawrence residents don't get to know about these contaminants of the river until days or weeks later when cities must report to Environment Protection Agency (EPA).

This failed notification system means that anyone in the Merrimack River is at risk of getting sick. It means water treatment plants must work double to clean the water and it also means that fishes are eating everything that comes out of the sewer. But most importantly, people are getting sick because of it.

Eighty-thousand (80,000+) plus Lawrence residents get their drinking water from the Merrimack River. Studies have shown that people are treated in the emergency rooms, year after year, for gastrointestinal illnesses associated with raw sewage discharges.

The policies of the 1970 must change. Political patronage must stop. EPA and the people must demand that new policies, systems, and notifications be placed to better protect the residents of Massachusetts.

I advocate for the protection of Lawrence residents, and I strongly urge every resident not to use the Merrimack River for recreational activities such as boating, swimming or fishing. Your kids will get sick. You will get sick.

I advocate for the education of Lawrence residents and I strongly urge every resident not to contaminate your grounds, sewers, or properties with chemicals, oils, or trash. You can help the future of this area by doing these simple things.

Happy Birthday, Mrs. Gorn



"My mom requested sushi for her 82nd birthday," said Joel, so myself, my brother Dan and sister Erica delivered in rare form; and also we delivered help. Pictured, the Gorn family, Joel, Daniel, Julian, Julie, Robert and Erica.

Su 82 cumpleaños se acercaba rápidamente y los hijos le preguntaron ¿quéquieres para tu cumpleaños, Mamá? Sushi fue la respuesta, y allí está ella, disfrutando de su comida favorita, más de lo que pidió. En la foto, la familia Gorn, Joel, Daniel, Julián, Julie, Robert y Erica.

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Auction Raises \$500,000 for Boys & Girls Club of Lawrence

Before introducing the final item of the Boys & Girls Club of Lawrence Auction on April 6, auctioneer Frank Cieri of Andover informed the 250 attendees at DiBurro's in Haverhill that \$475,000 had been raised thus far that evening. Not since 2008, he noted, had the club reached its \$500,000 fundraising goal toward the \$3.2 million operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles and community involvement for more than 4,000 youth members at two locations.

With that in mind, he only half joked, who wanted to bid \$25,000 on a hand-knotted tourmaline necklace donated by SoleAmour of Andover?

While the winning bid of \$1,000 was still gratefully accepted, a seed had been planted. A member of the club's Board of Directors and his wife announced they donating \$2,500 to the club. Another couple followed their generous lead with a donation of their own.

"People were starting to walk out, and I got on the microphone and said you need to wait and see what is happening here!" said Cieri, noting he hadn't witnessed an "organic giving frenzy" like the one that followed in his 25 years as auctioneer. One after another, attendees "bid" \$1,000 until the tally reached \$498,500. The final \$1,500 donation that turned the \$500,000 goal into reality was met with thunderous applause.

"It was a truly special night that no one will forget," Cieri said. "Every single person at the event slept well that night, knowing they contributed to the incredible effect the club has on all the youths who pass through its doors."

With a theme of Pretty In Pink, the event featured dinner, cocktails and more than 200 silent and live auction items. Markus Fischer, the club's executive director, said he was humbled by the generosity of community members whose generosity "literally helps keep our doors open."

Famed speed painter Rob Surette of North Andover, known for inspiring television and live audiences with his Amazing Hero Art, opened the evening by creating a six-foot painting of Abraham Lincoln which he then donated for bidding. Retired New England Patriots linebacker Jarvis Green, now owner and president of Oceans 97, donated a shrimp and crawfish boil for 10 which he will personally prepare in the winning bidder's home.



Other popular items included beachfront villa rentals in Hawaii and Mexico, golf packages at Pebble Beach, California and Turner Hill, Ipswich, a suite to an Ariana Grande concert, a wine collection selected by the club's Board of Directors, premier Red Sox, Patriots and Bruins tickets with fan experiences, a makeover for 10 at Robert Jason Salon in Andover, autographed sports memorabilia, jewelry and home goods.

Attendees also bid on additional items benefiting club kids. One person donated \$9,000 toward a qualified youth member attending the prestigious Phillips Academy Summer Session. A record 57 individuals donated \$3,000 to Feed the Need, providing a nutritious supper for youth members every night of the week for the entire year — many still wiping tears from their eyes following the moving keynote address by club alumna Cecilia Reyes of Lawrence as they did so.

Reyes described feeling embarrassed both times she was forced to withdraw from college due to lack of funds, and overwhelmed by the club's gifts of strength, hope and financial means to return to the classroom through part-time employment and college scholarship assistance. She even fulfilled her lifelong dream of playing college basketball at Merrimack College, where she graduated magna cum with dual degrees in psychology and business in 2018,

The Boys & Girls Club of Lawrence fundraising auction on April 6 at DiBurro's in Haverhill raised \$500,000 for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles and community involvement for more than 4,000 youth members.

La subasta de recaudación de fondos del Boys & Girls Club of Lawrence el 6 de abril en DiBurro en Haverhill recaudó \$500,000 para programas críticos enfocados en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria para más de 4,000 miembros jóvenes.

as well as professional experience in the National Women's Basketball League in the Dominican Republic.

"It takes a village to raise a child, and my village and family has been the Boys & Girls Club of Lawrence — a family that you are all part of through your participation in this auction. To say I am grateful is an understatement," Reyes told the audience. "On behalf of my brothers and sister at the club, I want to thank each and every one of you, for not just changing, but for saving our lives."

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths with nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

"We are not here to curse the darkness, but to light a candle that can guide us through the darkness to a safe and sure future."

"No estamos aquí para maldecir la oscuridad, sino para encender una vela que pueda guiarnos a través de la oscuridad hacia un futuro sano y seguro".

— John F. Kennedy

TENARES' WHEELS & TIRES

WHEEL ALIGNMENT

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depena
978-423-7834

Subasta recaudó \$500,000 para el Boys & Girls Club de Lawrence

Antes de presentar el artículo final de la Subasta de Boys & Girls Club of Lawrence el 6 de abril, el subastador Frank Cieri de Andover informó a los 250 asistentes a DiBurro's en Haverhill que se habían recaudado \$475,000 hasta el momento. Desde el 2008, señaló que el club no había alcanzado su meta de recaudación de fondos de \$ 500,000 para el presupuesto operativo de \$3.2 millones para programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria para más de 4,000 miembros jóvenes en dos ubicaciones.

Con eso en mente, solo bromeaba a medias, ¿quién quería ofrecer \$25,000 en un collar de turmalina anudado a mano donado por SoleAmour de Andover?

Mientras que la oferta ganadora de \$1,000 se aceptaba con gratitud, se había plantado una semilla. Un miembro de la Junta Directiva del club y su esposa anunciaron que donarán \$2,500 al club. Otra pareja siguió su generosa ventaja con una donación propia.

"La gente estaba empezando a salir, ¡y me puse el micrófono y le dije que tenía que esperar y ver qué está pasando aquí!", dijo Cieri, notando que no había presenciado un "frenés orgánico" como el que siguió en su 25 años como subastador. Uno tras otro, los asistentes "ofrecieron" \$1,000 hasta que la cuenta llegó a \$498,500. La donación final de \$1,500 que convirtió la meta de \$500,000 en realidad fue recibida con un aplauso atronador.

"Fue una noche verdaderamente especial que nadie olvidará", dijo Cieri. "Cada persona en el evento durmió bien esa noche, sabiendo que contribuyeron al efecto increíble que el club tiene en todos los jóvenes que pasan por sus puertas".

Con el tema de Pretty In Pink, el evento incluyó una cena, cocteles y más de 200 artículos de subasta silenciosa y en vivo. Markus Fischer, el director ejecutivo del club, dijo que se sentía humilde ante la generosidad de los miembros de la comunidad cuya generosidad "literalmente ayuda a mantener nuestras puertas abiertas".

El famoso pintor de velocidad Rob Surette de North Andover, conocido por inspirar a la televisión y al público en vivo con su Amazing Hero Art, inauguró la velada creando un cuadro de Abraham Lincoln que luego donó para licitar. El apoyador retirado de los New England Patriots, Jarvis Green, ahora propietario y presidente de Oceans 97, donó un hervor de langostas y langostinos para 10 que él personalmente preparará en la casa del postor ganador.

Otros artículos populares incluyen alquileres de villas frente al mar en Hawaii

y México, paquetes de golf en Pebble Beach, California y Turner Hill, Ipswich, una suite para un concierto de Ariana Grande, una colección de vinos seleccionados por la Junta Directiva del club, el asientos de primera de los Red Sox, Patriots y entradas para los Bruins con experiencias de los fanáticos, un cambio de imagen para 10 en el Robert Jason Salon en Andover, recuerdos autografiados de deportes, joyas y artículos para el hogar.

Los asistentes también apostaron por artículos adicionales que benefician a los niños del club. Una persona donó \$9,000 a un miembro joven calificado que asiste a la prestigiosa sesión de verano de la Academia Phillips. Un récord de 57 personas donaron \$3,000 para Feed the Need, brindando una cena nutritiva para los miembros jóvenes cada noche de la semana durante todo el año; muchos todavía se limpian las lágrimas de los ojos después del emotivo discurso pronunciado por la alumna del club Cecilia Reyes de Lawrence.

Reyes describió sentirse avergonzada las dos veces que se vio obligada a retirarse de la universidad debido a la falta de fondos, y abrumada por las fortalezas, la esperanza y los medios financieros del club para regresar al aula a través de un empleo a tiempo parcial y la asistencia de becas universitarias. Incluso cumplió su sueño de jugar al baloncesto universitario en Merrimack College, donde se graduó magna cum con dos títulos en psicología y comercio en 2018, así como experiencia profesional en la Liga Nacional de Baloncesto Femenino en la República Dominicana.

"Se necesita un pueblo para criar a un niño, y mi pueblo y mi familia han sido el Boys & Girls Club de Lawrence, una familia de la que todos ustedes forman parte a través de su participación en esta subasta. Decir que estoy agradecida es un eufemismo", dijo Reyes a la audiencia. "En nombre de mis hermanos y hermanas en el club, quiero agradecer a todos y cada uno de ustedes, no solo por cambiar, sino por salvar nuestras vidas".

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece un refugio seguro para después de la escuela para más de 4,000 jóvenes con comidas nocturnas, ayuda con las tareas escolares, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos ubicaciones: el Boys & Girls Club de Lawrence en 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.



Boys & Girls Club of Lawrence alumna Cecilia Reyes, a Merrimack College graduate who played basketball professionally in the Dominican Republic, was the keynote speaker at the club's fundraising auction on April 6 at DiBurro's in Haverhill.

La alumna Cecilia Reyes, del Boys & Girls Club de Lawrence, graduada de Merrimack College que jugó baloncesto profesionalmente en la República Dominicana, fue la oradora principal en la subasta de recaudación de fondos del club el 6 de abril en DiBurro en Haverhill.



Famed speed painter Rob Surette of North Andover, known for inspiring television and live audiences with his Amazing Hero Art, created a six-foot painting of Abraham Lincoln which he then donated for bidding at the Boys & Girls Club of Lawrence fundraising auction on April 6 at DiBurro's in Haverhill.

El famoso pintor de velocidad Rob Surette de North Andover, conocido por inspirar a la televisión y al público en vivo con su Amazing Hero Art, creó una pintura de Abraham Lincoln de seis pies que luego donó para hacer una oferta en el Boys & Girls Club de Lawrence para recaudar fondos. Subasta el 6 de abril en DiBurro's en Haverhill.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

The Passion of Christ in Lawrence

By Alberto Surís

Organized by the Parish of Santa María de la Asunción, under the direction of Alonso Capellan, last Friday, April 19, a re-enactment of The Passion of Christ was held.

This year again, on the main altar of the church short representations of the miracles of Jesus or supernatural events that are attributed to Jesus Christ in the course of his earthly life and that have been collected in the

canonical Gospels such as healing, exorcisms and the resurrection of the dead.

A procession through the streets of Lawrence on the way to Calvary followed the trial in which Jesus was condemned to die crucified while the people continued to pray and sing along the route.

The photographic composition gathers some aspects of the Passion of Jesus Christ in Lawrence.



Después de ser condenado a ser crucificado, con la cruz a cuestas y rodeado de guardias romanos, Jesús comienza el largo y penoso camino hacia el Calvario.

Having been sentenced to be crucified, carrying the cross surrounded by Roman guards, Jesus begins the long and painful journey to Calvary.



Exhausto, luego de un largo recorrido con la cruz a cuestas, Jesús es conducido a la cima del Calvario.

Exhausted after a long journey with the cross, Jesus is led to the summit of Calvary.

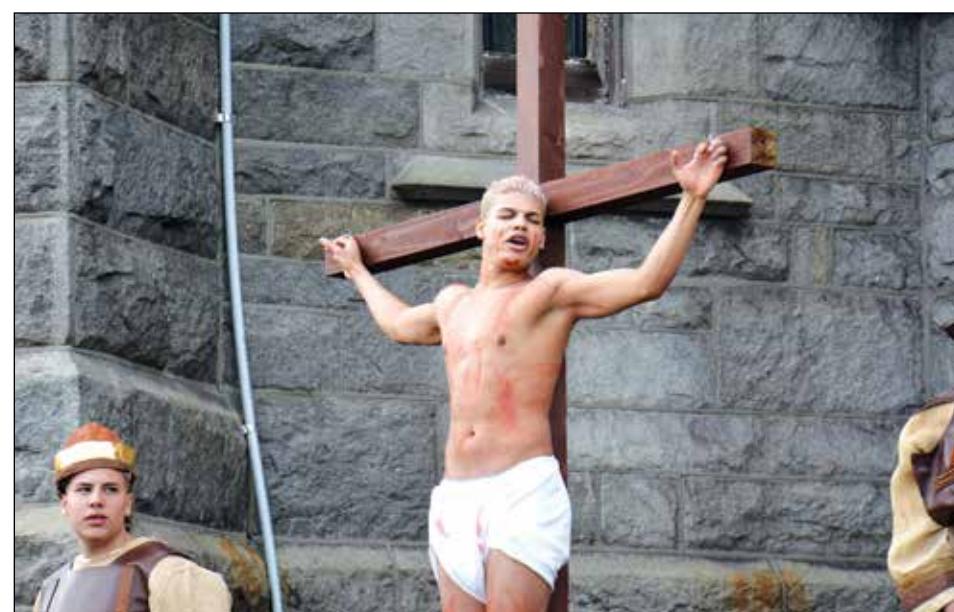


Para abochornarlo en público, Jesús es despojado de sus vestimentas entre las burlas de los guardas.

To embarrass him in public, Jesus is stripped of his garments among the guards taunting.



A macetazos, clavan a Jesús en la cruz. // They hammered him down onto the cross.



"Si eres el Hijo de Dios, Rey de los Judíos ¿Por qué no te salvas a tí mismo y a nosotros?" dijo uno de los ladrones crucificados a la derecha de Jesús.

"If you are the Son of God, King of the Jews, why don't you save yourself and us?" said one of the thieves being crucified to the right of Jesus.

Padre, ¿por qué me has abandonado? // Father why have you forsaken me?

La Pasión de Cristo en Lawrence

Por Alberto Surís

Organizado por la Parroquia de Santa María de la Asunción, bajo la dirección de Alonso Capellán, el pasado Viernes Santo, 19 de abril se llevó a cabo una representación de La Pasión de Cristo.

Este año de nuevo, en el altar mayor de la iglesia se llevaron a cabo cortas representaciones de los milagros de Jesús o hechos sobrenaturales que se atribuyen a Jesucristo en el curso de su vida terrenal y que han sido recogidos en los Evangelios canónicos tales como curaciones, exorcismos y la resurrección de los muertos.

Una procesión por las calles de Lawrence camino al Calvario le siguió al juicio en el cual Jesús fue condenado a morir crucificado mientras el pueblo le seguía orando y cantando a lo largo de la ruta.

La composición fotográfica recoge algunos aspectos de la Pasión de Jesucristo en Lawrence.

"¡Mujer, he ahí a Tu Hijo! ¡Hijo, he ahí a tu Madre!" María, se arrodilla ante su hijo Jesús recién crucificado.

"Woman, behold your Son! Son, behold, your Mother!" Mary cries at her son Jesus' feet in the cross.



"Nosotros estamos recibiendo el castigo que merecemos, pero este hombre no ha hecho mal alguno. Señor, acuérdate de mí cuando hayas llegado a tu reino", dijo uno de los ladrones. Jesús le respondió: "¡De verdad te digo que hoy estarás conmigo en el Paraíso!"

"We are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong. Jesus, remember me when you come into your kingdom," said one of the thieves. "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise," replied Jesus.



El centurión, que estaba de pie frente a Él, cayó de rodillas y dijo al ver como expiró: "Verdaderamente este hombre era el Hijo De Dios."

The centurion, who was standing in front of Him, fell to his knees and said as he breathed his last: "Truly this man was the Son of God."



"Padre, en tus Manos encomiendo mi Espíritu." ¡Todo está consumado! Bajó la cabeza y entregó su espíritu, mientras Satán le observa desafiante.

Father, in your hands I commend my Spirit." Everything is finished! He lowered his head and gave up his spirit, while Satan observes him defiantly.



María recibe el cuerpo inerte de su hijo Jesús. Con ella, Juan el Apóstol, María Magdalena, María de Cleofás y José de Arimatea (de pie entre los soldados)

Mary receives the dead body of her son Jesus. With her are John the Apostle, Maria Magdalena, Maria de Cleofás and José de Arimatea (standing among the soldiers).

Escenas dentro de la iglesia // Scenes inside the church

Fotos cortesía de Ralph Photography

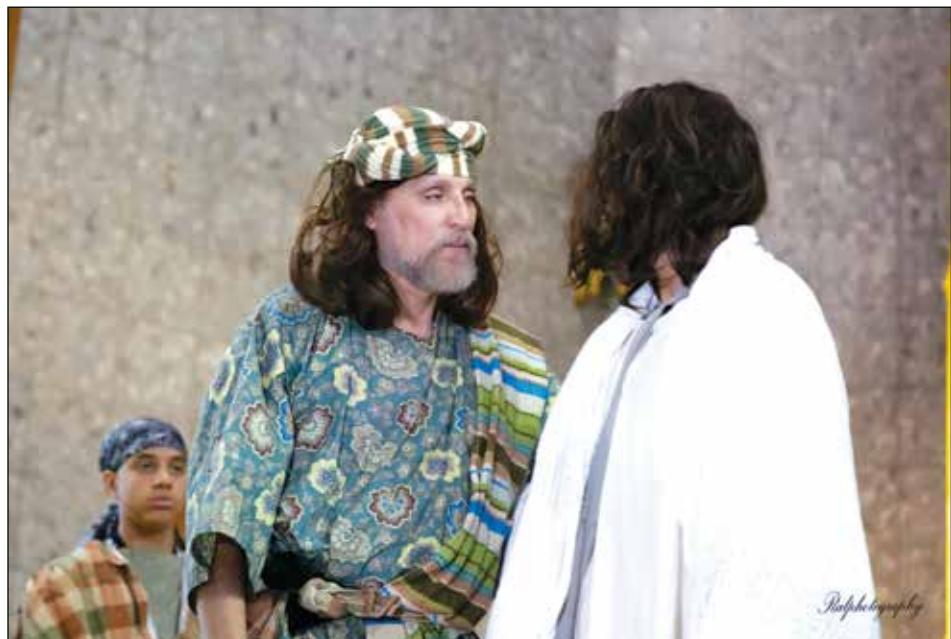
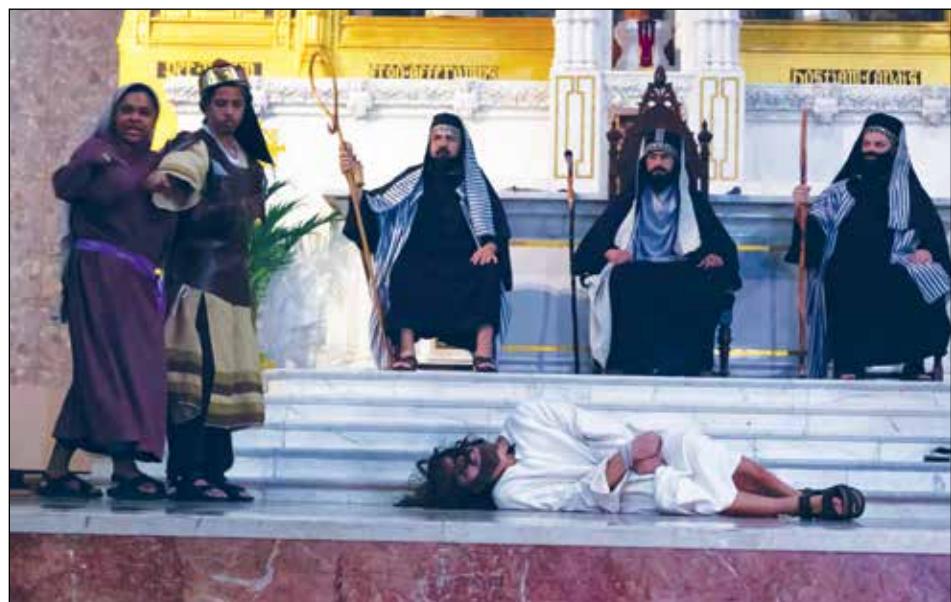
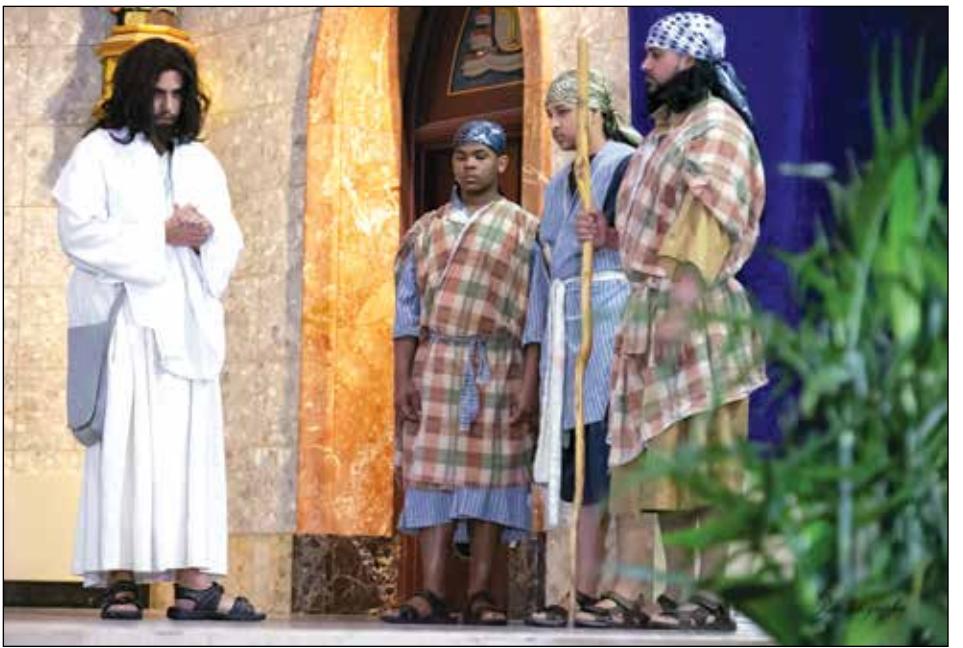
Dirección: Alonzo Capellan
 Jesús: Luis Ángel Almánzar
 Caifás: Edil Juárez
 Sacerdote 1: Frederick Peña
 Sacerdote 2: Wilson Ormaza
 El Mal (Diablo) Félix Carpio
 Judas: Alonzo Capellan
 Pilato: Ronald Ramírez

Soldados de Pilato:
 Ronald Marcano, Roan Marcano, Andy Liriano, Clayde Tapia

Soldados del Templo
 Diana Meléndez, Ángel Ramos,
 Abel Caraballo, Oscar Cardona

José de Arimatea: Alonzo Capellan
 María Madre de Jesús: Johana Hernández
 María Magdalena: Arbelis Rosario
 Mujer Adúltera: Johana Peguero
 Mujer Enferma: Jennifer Capellan
 El Cirineo: Juan Marte
 La Verónica: Johana Peguero
 Apóstol Pedro: Nelson Gómez
 Barrabas: Anthony Araujo
 Esposa de Pilato: Roselyn Lima
 Ladrón Bueno: Carlos Chang
 Ladrón Malo: Carlos Vargas
 El Paralítico: Jhon Lennon
 Testigo 1: María Ramírez
 Testigo 2: Yokasta
 Jairo: Ronald Ramírez
 Esposa de Jairo: Dennis Quezada
 Sirviente de Jairo: Francisco Gómez
 Hija de Jairo: Adriana Gómez

Pueblo y Mujeres Lloronas
 Andrea Gómez, María Freitas, Olga Goris, Jeovanny



An update on Haverhill's progress from Mayor Fiorentini's newsletter

We've been busy!

Our finances have improved over the years. This didn't happen by accident! We watched our expenditures carefully and worked hard to build up our tax base, particularly in the downtown area.

Our increased resources allow us to do things we have long wanted to do. In this month's edition, I tell you about a few-- more money for school building improvements, becoming a green community, joining the complete streets program, and new equipment for our highway department. We have dramatically increased funding for public education and will continue to do so, added more police, improved library hours, and worked to improve constituent services.

Improving our quality of life must continue.

At the same time, we have to be careful not to fall back to the bad old days when we had no reserves, when two State representatives thought we were destined for receivership, one of our fire stations was closed and our library slated for closure. We need to resist the urge to spend every dime, keep adequate reserves and plan for rainy days.

I'll be back soon with another edition. Meanwhile, if I can ever be of service, please do not hesitate call me.

Jim Fiorentini 978 374-2300
mayor@cityofhaverhill.com

Mayor Inspects New DPW Equipment

I recently visited the Highway Garage to check out some of our new equipment for making roadway curbing and sidewalks. The sidewalk machine is called a Mini-Track Paver-TP44-TD. It will allow us to do more asphalt sidewalks as part of our continuing sidewalk improvement program.

We are also getting ready to begin our spring street paving program. Here's a link to a video me talking about some of the roads will be paving this spring. And don't worry if you don't hear your street because



we will be announcing another list this summer.

Fixing our School Buildings

Over the past 15 years, we have spent \$110 million fixing our schools and building new ones.

There is more to do.

When we set the tax rate in January, we agreed to a supplemental budget that added \$500,000 for school repairs. With that money we made emergency repairs to a number of school roofs and boilers, and we are redoing the bathrooms at Tilton and JG Whittier. We are also removing asbestos piping underneath Whittier (it does not present a danger to kids but we need to remove it to repair the heating system), and we are repairing the heating system at Whittier.

Next up, I have asked the City Council for \$400,000 to make emergency long-term repairs to the roof at Consentino School and a new track at the high school.

We are determined to provide every student with a safe learning environment.



My thanks to the school maintenance department for a job well done!

Haverhill Becomes a Green Community

This month, the State officially designated Haverhill as a "green community." This means we are eligible for State grants, and means that we have a number of obligations to conserve energy. It is part of our continuing effort to keep Haverhill green and clean. Our initial grant is for \$350,000 and we will use it to put new LED Lighting in a number of buildings, including

many school buildings, purchase an electric vehicle for our inspectional services department, and install new energy controls on some boilers and other equipment.

We are eligible for annual grants of about \$250,000. My thanks to our energy committee and to all those who worked so hard to make this a reality.

Haverhill Joins Complete Streets Program

This month, Haverhill officially becomes part of the Massachusetts Complete Streets program. The Complete Streets program means that when we pave a major street (not a side street) we must evaluate the street to see if we can make it a "complete street" defined as a street with sidewalks, street trees and bike lanes. We receive an initial grant of \$450,000 to help offset the cost of doing this

(complete streets are expensive streets) and are eligible for continuing grants.

Each major complete street project we submit must first be submitted to Mass Department of Transportation for approval. We have submitted 30 for consideration and will have word later this spring on which ones we will proceed with.

Mayor Supports Stop and Shop Strikers



I stopped by on Friday, April 19, to express my support for the Stop and Shop strikers. I am proud to stand with them.

Earth Day Spring Cleanup April 27

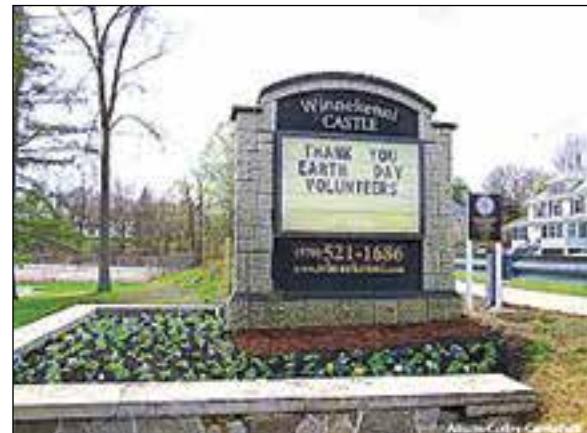
Earth Day has been postponed to April 27 due to predicted bad weather.

I hope to see you there next Saturday. It's a great way to give back to the community.

Volunteers will meet at the Citizen's Center at 10 Welcome St. at 8:30am for a briefing and to pick up trash bags, snacks and t-shirts. Please bring your own rakes and sturdy gloves.

For more information, contact Dave at: ickylabrode@verizon.net or (978) 374-2388 x 28.

Please also consider joining the Pickup Haverhill challenge, started by volunteer Sarah Blackstone. We challenge everyone



to take a bag and pick up a few things long the road. Here is Sarah's video of me in the pickup Haverhill challenge. Video . Great job Sarah and all who participated.

Mayor's Pot Hole Contest Winners

Five winners of the Mayor's Pothole Contest received \$25 gift cards to Dunkin' Donuts and Market Basket this month. Congratulations Barbara and Maddox Bilo (that's them in the photo), Casey Murnane, Daisy Estrella, Melody Pine and Paula Cardran.

All told, we received over 150 pothole tips in the week-long contest -- and all of them have been filled. Great job by the 311 team and our highway team. You can still call 311 to report a pothole. Our goal is to get to them in 24 to 72 hours.



The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.



I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org



Massachusetts
Department of
Public Health

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Another can of worms

Apparently, whenever I look for information at City Hall is like opening a can of worms. I was checking on whether Franklin Miguel was working or on vacation because there's doubt is he has worked a whole month in less than a year since his hiring. He is the Capital Assets Project Manager earning over \$85,000 and I was also trying to find out what that job consists of – in other words, why we are paying him that salary.

It's not complicated coming to the conclusion that he is barely there. Just by looking at his Facebook page, it is clear that he goes to the Dominican Republic much too often. His pictures include another city employee and city councilors who meet there as if they form a social club.

You will also find on Facebook notes about his recent appointment as Director of Youth Activities from the Dominican Republic Consulate in Toronto, Canada. I wonder if he has completed the federal government paperwork to work as an agent of a foreign country and report his \$4,500 monthly salary to the IRS.

The Foreign Agents Registration Act (FARA) is a United States law passed in 1938 requiring that agents representing the interests of foreign powers in a "political or quasi-political capacity" disclose their relationship with the foreign government and information about related activities and finances with the US Government

I was shocked to find out that Franklin Miguel uses his overtime or comp time for his travels. Yes, I was under the impression that salaried employees are at the mercy of their bosses working long hours for the same pay but not in his case. The response I received from DPW Director Carlos Jaquez and Personnel Director Frank Bonet was that, "a job posting that was approved by a job description (at City Council) which indicates that the position is Non-Union, Non-Exempt. Non-exempt from the overtime requirement of the Fair Labor Standards Act and as ordinance by the City Council."

OK, so it's legal but, how overworked

is he that requires compensation for putting extra hours at work?

In trying to find out, they mentioned that he was in charge of replacing the floor at the Central Fire Station, replacing the elevator in the library and the roofs on some schools. Besides doing paperwork, did he have to get on his knees to get the work done?

He has gone a long way since his days working for the State. Here is the money he earned before he left for a job with a shorter commute, followed by his base pay. Almost 1/3 of his salary was overtime: Total pay - \$40,217 - Base Pay - \$26,986. If you break down his overtime, it is like he worked 2 or 3 hours extra every day.

Hung up on titles

There have been some changes with titles at City Hall and they seem to be changing with no explanation. I've told you about Eileen O'Connor, the chief of staff became Special Assistant City Attorney; and Kate Reilly uses two titles: Special Assistant to the Mayor and also Deputy Chief of Staff.

I wonder if the Personnel Department wrote new job descriptions for them or if they were approved by the City Council (as they are supposed to), but I believe they were excuses to give those employees a raise in salary.

Another title change

A few days ago, Theodoro Rosario fell down three steps on a stair and has been screaming in pain ever since. That's why I suspect that he is trying to come up with a popular reason to become disabled for life.

Many of the city employees that were laid off by Mayor Dan Rivera could not find employment for two years, just because their names appeared on newspaper articles, accused of wrongdoings when it was really a political vendetta. In Theodoro's case, the publicity he received had to do with moral issues and who would want to hire him? He must find a new way to earn a living.

Modern technology has advanced to a point making it very difficult to fake pain. We'll see if it works for him.



MCC Music Faculty, Students to Perform in 'Piano Men' Fundraiser

Middlesex Community College Assistant Professor of Music Orlando Cela will conduct a 30-piece orchestra, including selected MCC music students, as part of "Piano Men – The Music of Elton & Billy," the MCC Foundation's spring fundraiser, to be held at 8 p.m. Wednesday, May 8, in the Lowell Memorial Auditorium.

"Piano Men" is a tribute to the songs of Billy Joel and Elton John. The concert combines a four-piece pop group, featuring Joe Boucher on piano and vocals, plus orchestra. The program concentrates heavily on the recordings by Elton and Billy during their heydays in the 1970s, when their many hit albums featured lush orchestrations.

Proceeds from "Piano Men" support scholarships for Middlesex students. Since 2004, the Middlesex Community College Foundation has awarded 140 student scholarships totaling \$343,500.

Tickets to "Piano Men" are \$29 to \$59 and are on sale at <https://lowellauditorium.com> or by calling 1-800-514-3849.

Presenting Sponsor of "Piano Men – The Music of Elton & Billy" is The TJX Companies, Inc., which for 21 years in a row has been presenting sponsor of MCCF scholarship fundraising events.

Sponsorship opportunities – which



include a private dinner reception before the concert – are available at a variety of donation levels. For information about "Piano Men" sponsorships, please visit: www.middlesex.mass.edu/pianomen or contact Dean of College Advancement Sherri McCormack at 978-656-3034.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

MCC Concert Series Concludes with Classical Guitars & Violin



George Gershwin.

As a member of Duo Sonidos (<https://www.duosonidos.com>), violinist Knuth has performed extensively throughout the United States, Europe, Africa and South America. In 2010, Knuth and Levin released their debut album, "Duo Sonidos," and subsequently were awarded First Prize at the 2010 Luys Milan International Chamber Music Competition in Valencia, Spain.

Classical guitarist Levine has been praised for his "visceral and imaginative performances" by the Washington Post. He has performed extensively across the United States and in Europe.

For more concert information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions to campus, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/transportation/directions> To see video clips of previous MCC concerts, visit: <http://www.youtube.com/user/MCCmusicOnline2>

A World of Music, Middlesex Community College's 2019 spring concert series, concludes with "Music for Classical Guitars and Violin," an evening of colorful music from Spain, Latin America and the U.S., to be held at 8 p.m. Friday, May 10, in the MCC Concert Hall (Building 6) on the Bedford campus, 591 Springs Road. Admission is free and open to the public.

MCC faculty member Raley Beggs, guitar, will be joined by guitarist Adam Levin and violinist William Knuth (who also perform as Duo Sonidos) to perform works by Leo Brouwer, Eduardo Morales-Caso, Lucas Foss, Joaquín Rodrigo, Manuel Ponce and

"Politics is not the art of the possible. It consists in choosing between the disastrous and the unpalatable."

"La política no es el arte de lo posible. Consiste en elegir entre lo desastroso y lo desagradable".

— John Kenneth Galbraith

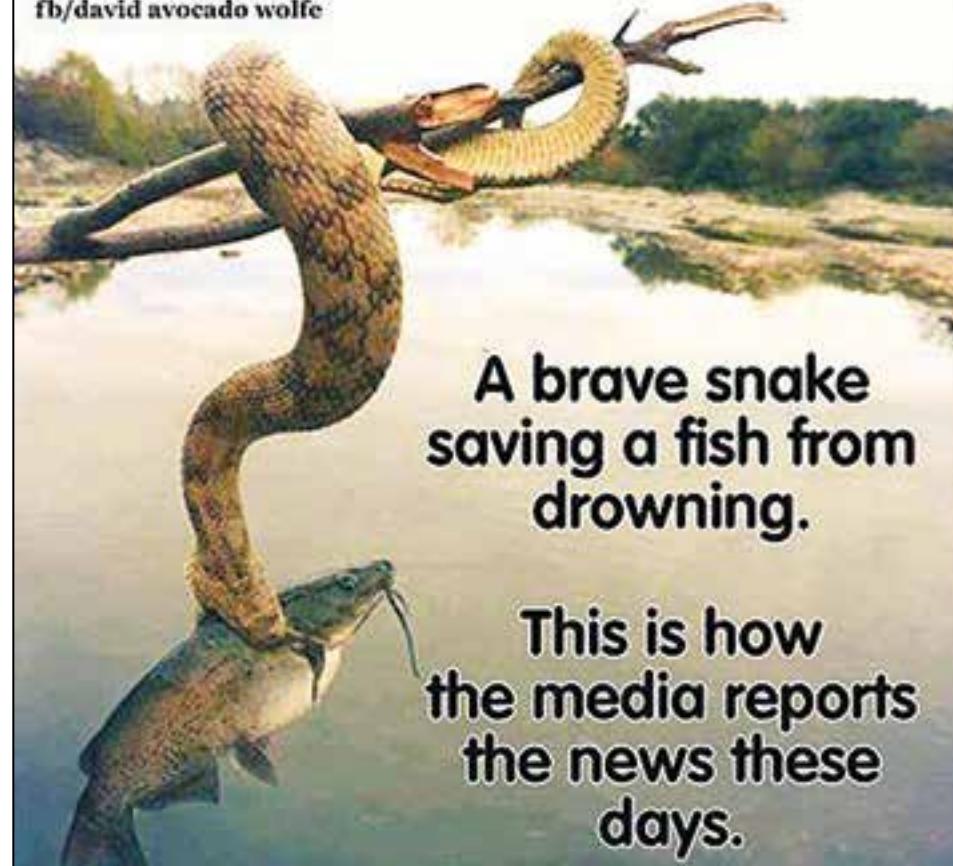
LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

fb/david avocado wolfe



Incendio de Notre Dame

Por José Murillo Berges

Consternados por el devastador incendio en la catedral de Nuestra Señora de Notre Dame, de París, respiramos aliviados al conocer que, aunque los daños son importantísimos, lo esencial se ha conservado. Gracias a la rápida actuación de los bomberos se ha salvado la estructura de la catedral, y por la eficaz ayuda de muchas personas que han hecho una cadena humana, se ha evitado la pérdida de importantes obras de arte.

El Presidente Macron ha pedido ayuda para la reconstrucción de esta catedral, Patrimonio de la Humanidad. Según la prensa, grandes fortunas y empresas francesas se vuelcan con la reconstrucción de Notre Dame. Los propietarios de Louis Vuitton han anunciado una donación de 200 millones, y la familia Pinault, otros 100 millones.

Más allá de Francia anuncian que aportaran recursos para la reconstrucción: el BCE, entidad presidida por Mario Draghi; Heiko Maas, ministro de exteriores de Alemania; Vladimir Putin, presidente ruso, ha ofrecido a enviar a los mejores especialistas rusos para ayudar a la restauración. Esto, hasta el momento en

Notre Dame's Fire

By José Murillo Berges

Dismayed by the devastating fire in the Cathedral of Our Lady of Notre Dame, in Paris, we breathed a sigh of relief knowing that, although the damage is very important, the essentials have been preserved. Thanks to the rapid action of firefighters the structure of the cathedral has been saved, and by the effective help of many people who have made a human chain, the loss of important works of art has been avoided.

President Macron has asked for help for the reconstruction of this cathedral, a World Heritage Site. According to the press, large fortunes and French companies turn to the reconstruction of Notre Dame. The owners of Louis Vuitton have announced a donation of 200 million, and the Pinault family, another 100 million.

Beyond France they announce that they will contribute resources for the reconstruction: the BCE, entity presided over by Mario Draghi; Heiko Maas, Germany's foreign minister; Vladimir Putin, Russian president, has offered to send the best Russian specialists to help the restoration. This, up to the moment I write these lines

que se escriben estas líneas, que es cuando las cenizas están todavía humeantes.

Sorprende esta reacción no sólo en Francia, también internacional, tan rápida y solidaria, para reconstruir un monumento de interés histórico, con más de nueve siglos de antigüedad, artístico, e indudablemente, religioso, en estos tiempos cuando al abrigo de la libertad de expresión, abundan manifestaciones cristiano fóbicas, profanaciones, vandalismos, etc. casi en exclusiva contra la religión católica.

Este interés por reconstruir Notre Dame supone que está vivo el discurso que hace cerca cuarenta años, el 9 de noviembre de 1982, pronunció en Santiago San Juan Pablo II, sobre la identidad europea: “... Todavía en nuestros días, el alma de Europa permanece unida porque, además de su origen común, tiene idénticos valores cristianos y humanos, como son los de la dignidad de la persona humana, del profundo sentimiento de justicia y libertad, de laboriosidad, de espíritu de iniciativa, de amor a la familia, de respeto a la vida, de tolerancia y de deseo de cooperación y de paz, que son notas que la caracterizan”

Donan obra de arte al Lawrence History Center



Two concejales de la ciudad de Lawrence donaron una de mis obras de arte al Centro Histórico de Lawrence.

Ana Levy y Brian De Peña, ambos concejales at-Large de Lawrence, se unieron a Susan Grabski, Directora Ejecutiva

a Susan Grubski, Directora Ejecutiva del Centro Histórico de Lawrence, a la derecha, mientras que los dos donan la copia No.3 de "Tipografía". Recibiéndola está Amita Kiley, gerente de colecciones y coordinadora de investigación.

"Typography" es una fotografía artística

de 2001 del artista George Richardson.

Levy y De Peña están interesados en aumentar los recursos para los programas extracurriculares y las iniciativas de educación infantil en toda la Ciudad de Lawrence.

Brian también es empresario y propietario de la tienda de neumáticos Tenares en Lawrence. George Richardson es un artista de Lawrence y enseña clases de fotografía en el Essex Art Center.

Donar obra de arte al Lawrence History Center

Two Lawrence city councilors donated a fine art work of mine to the Lawrence History Center.

Ana Levy and Brian De Peña - both Lawrence city councilors at-Large, joined Susan Grabski, Lawrence History Center Executive Director while they donated the copy No.3 of "Typography". Receiving it is Amita Kiley, Collections Manager & Research Coordinator.

“Typography” is 2001 fine art photograph by artist George Richardson

Levy and De Peña are interested to increase resources for After-School programs and early childhood education initiatives across the City of Lawrence.

Brian is also an entrepreneur and owner of the Tenares Tire Shop in Lawrence. George Richardson is a Lawrence artist and he teaches photography at Essex Art Center.

NECC VP Accepted to Fellowship

William Heineman, Northern Essex Community College's Vice President of Academic and Student Affairs, is one of 40 nationwide to be accepted into the fourth cohort of the Aspen Presidential Fellowship for Community College Excellence.

This prestigious program admits only fellows believed to have the capacity to be an exceptional president with the drive and capacity to transform their institutions to empower more students to achieve success in community college, in four-year universities after transfer, and in the workplace.

This leadership initiative is designed to push the participants' thinking, challenge convention, and confront the unique challenges that community colleges are facing today. As an Aspen Presidential Fellow, Heineman will be prepared to lead an institution to deliver more credentials of higher quality at a more affordable cost to an increasingly diverse population.

The Chelmsford resident will attend three residential sessions led by college leaders and experts where there will be time for self-

reflection and individual and team problem solving and networking. He will experience leadership mentoring with a current or former community college president and will complete a capstone project that will capture his perspective on community college leadership and demonstrate his ability to lead transformational change as a community college president.

"I am honored to be selected as part of the fourth cohort of the Aspen Presidential Fellowship for Community College Excellence," said Heineman. "The challenges facing the nation's community colleges and their students are complex and require skilled leadership. I look forward to improving my own ability to advance our mission through this fellowship and learning from my talented peers."

Heineman is a 23-year veteran of Northern Essex. He has served as a faculty member, department chair, program coordinator, and dean of two divisions before taking on the role of vice president in 2011.

In his various roles at NECC Heineman has been committed to student success and has fostered a holistic approach to the student experience. He was instrumental in creating the first Competency Based Education credential in the Massachusetts Public Higher Education System, An Open Educational Resource initiative that has saved students more than \$1 million in course materials, and developed improved data to measure student progress among other things.

He earned his Doctorate of Education degree from the University of Massachusetts Boston in 2011 where his dissertation focused on the use of data in community college decision making regarding online distance education. He also holds a Master in Public Policy degree from the Kennedy School of Government at Harvard University and a BA in History from the University of Rochester.

For additional information, contact Heineman at wheineman@necc.mass.edu



William Heineman, Northern Essex Community College's Vice President of Academic and Student Affairs

Free CNC Training Offered through NECC & MassHire

An Advanced Manufacturing Computer Numerical Control (CNC) Machine/Tool Operator training program will be offered Monday, May 20 through August 23, 2019, by Northern Essex Community College and MassHire Merrimack Valley Career Center. The next information session will be held on Friday, April 26, at 9 a.m. at 255 Essex St., Lawrence.

The 15-week program includes foundational classes that will be offered over four weeks at NECC's Haverhill campus, 100 Elliott St. from May 20 to June 14, 9 a.m. until 3 p.m., Monday through Friday. CNC classes will be held at The Greater Lawrence Technical School in Andover &/or the Whittier Regional Vocational Technical High School in Haverhill, June

17 to August 23 from 7 a.m. to 3:30 p.m., Monday Through Friday.

Advanced manufacturing is a high demand industry with starting salaries of \$17 an hour. The demand is expected to grow over the next seven years. There are currently more than 100 machining companies in the Merrimack Valley. This program is free for individuals 17 to 29 who have earned at least a high school diploma or HiSET and are unemployed or underemployed. Others may qualify for Career Center funding.

For additional information, contact Lisa Remington at MassHire at 978-722-7005 or lremington@masshiremvcc.com or Kimberly Jones at 978-556-3067 or at kjones@necc.mass.edu.

Home Health Foundation names Alisha Johnson Human Resources Manager

Alisha Johnson has joined Home Health Foundation as Human Resources Manager. In this role she will provide day-to-day support to the Talent Acquisition team and other members of the Human Resources staff. She will also work on compensation initiatives, evaluation and merit review programs and develop and implement department goals and policies.

Johnson received a Bachelor of Arts degree in History from Northeastern University. She has extensive experience in administration, employee relations, workforce assessment and management training. Prior to joining Home Health Foundation, Johnson held progressive leadership positions in human resources worked as a Human Resource generalist for a variety of local companies including Zwicker & Associates,



Boston VA Research Institute and New Balance.

Johnson lives in North Reading with her family.

Merrimack Valley Hospice promotes Kathleen Laprise to Nurse Practitioner

Kathleen (Katy) Laprise, MSN, APRN, FNP-C, recently completed the nurse practitioner program at Simmons University and has been promoted to join the Nurse Practitioner (NP) team at Merrimack Valley Hospice. Katy has been working for Merrimack Valley Hospice for more than four years while studying at Simmons. As a NP, she will provide advanced medical care and support to patients, expertise on pain and symptom management to clinical staff and support the Medical Directors and other staff with on call responsibilities and other support.

Prior to joining Merrimack Valley Hospice, Laprise received clinical experience at a variety of organizations including St Joseph's Hospital, Harbor Care Health and Wellness Center and Concord Obstetrics and Gynecology. Along with NP certification, Laprise holds a Bachelor of Science degree in Nursing from Regis College.



Laprise lives in Manchester, New Hampshire with her family.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM


La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org



Departamento de Salud Pública de Massachusetts

Empresas miembros de la Asociación Nacional de la Industria de Remodelación del este de MA construyen con Merrimack Valley Habitat for Humanity

Más de 17 empresas miembros de NARI devuelven a sus comunidades construyendo con Hábitat

La Asociación Nacional de Remodelación de la Industria del Este de Massachusetts (EM NARI) vendrá a construir tres días con Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) en siete unidades de viviendas asequibles en Salisbury, MA.

"Los miembros de EM NARI están dedicados a mejorar las comunidades locales. A través de proyectos voluntarios, nuestros miembros se enfocan en ayudar a organizaciones dignas en proyectos de mejora comunitaria, ya sean pequeños o grandes", dijo Bob Williams, Star Construction Company, Inc., miembro de NARI y miembro del Comité Directivo de MVHH Salisbury.

EM NARI es una asociación de miembros sin fines de lucro dedicada a la industria de la remodelación profesional. Representa a contratistas profesionales de remodelación, compañías de construcción, proveedores, subcontratistas y proveedores de servicios.

"Estamos muy contentos de asociarnos con las empresas miembros de NARI para nuestro proyecto de Salisbury. Con un total de siete unidades que se construirán, el conjunto de habilidades aportado por los miembros de EM NARI será de gran ayuda", dijo Meegan O'Neil, Director Ejecutivo de Merrimack Valley Habitat for Humanity.

Los días de construcción de EM NARI

están programados para el 3 y 4 de mayo, con un punto destacado como Mujeres en Remodelación de EM NARI que participan en el programa de construcción de mujeres de Habitat el 11 de mayo. "Queremos involucrar a mujeres de todos los niveles para que se unan a sus amigos, familiares y vecinos para construir sus comunidades y ser voluntarios donde las mujeres adquieran habilidades invaluables para recuperar y usar en su vida cotidiana", dijo Sonia Kuenzig, Directora de MVHH. Servicios de voluntariado.

"El capítulo EM NARI siempre ha mostrado un gran apoyo para nuestras comunidades en este tipo de eventos", dijo Bob Williams, Star Construction Company Inc. EM NARI trabajó en 2014 Builders Blitz de Habitat, donde voluntarios, entre ellos 15 empresas miembros de EM NARI, construyeron dos casas en Lawrence trabajaron para levantar paredes, elevar el techo, encuadrar las habitaciones, instalar plomería y electricidad, pintar, decorar el paisaje y completar todos los detalles asociados con la construcción de dos casas de 3 dormitorios en una semana.

Para obtener más información sobre los días de desarrollo de EM NARI, comuníquese con bob@starconstruction.com Para obtener más información sobre EM NARI, visite www.emnari.org

Tenemos los siguientes negocios miembros de NARI construyendo con Habitat:

We have the following NARI member businesses building with Habitat:

Star Construction Company Inc. [West Newbury, MA]

BLB Custom Building [Amesbury, MA]

Center for EcoTechnology [Florence, MA]

Charlie Allen Renovations [Cambridge, MA]

Cherkas Home Improvement [Newton Centre, MA]

Classic Kitchen & Bath Design [Arlington, MA]

Divine Stoneworks [Ashland, MA]

Edesia Kitchen & Bath Studio, Inc. [Burlington, MA]

Foster Sullivan Insurance Group LLC [North Andover, MA]

Level Up Your Home [Marlborough, MA]

Morse Construction Inc. [Somerville, MA]

Onsite Studios [Boylston, MA]

Payne / Bouchier [Boston, MA]

Resource Options, Inc. [Needham, MA]

Thomson Construction [MA]

Wagner Development [Lowell, MA]

Wilder Construction [Methuen, MA]

Aerial photography services to be provided by UAV Look [Newburyport, MA]

Eastern MA National Association of the Remodeling Industry member businesses build with Merrimack Valley Habitat for Humanity

More than 17 NARI member businesses give back to their communities by building with Habitat



Merrimack Valley Chamber of Commerce
Bank of New England
Golf Spectacular

Indian Ridge Country Club <u>Includes</u> GOLF, Cart, Clubhouse, Pool, Tennis, Breakfast, Dinner & Auction → "ONE MIDDAY FLIGHT" ← Only \$229.00 For Private Elite Course! 9:30 Registration, Complimentary Breakfast. 11:00 A.M. Shotgun Start. <u>Includes</u> ★ Complimentary Hot Dogs on the course. ★ Team Low Calloway System ★ Long Drive Prizes for both Men & Women ★ Closest to pin on all par 3's win prizes ★ 5:00 PM Cocktail Hour/Silent Auction ★ 5:30 PM Full Hot Buffet Dinner With Roast Beef Carving Station 6:30 PM Live Auction Awards & Golf Prize Awards Non-metal spikes only/Casual Attire	Monday, July 8, 2019 Title Sponsor Title Sponsor: Bank of New England Dinner Sponsor \$500.00 Banner hung in Dining Room, Name prominently displayed in program book and on one tee. Start on Tee 2. Breakfast & Hot Dog Sponsor \$399.00 Banner hung in Luncheon Room, Name prominently displayed in program book and on one tee. Cart Sponsor - all carts A. P. Michaud Insurance Agency, Inc. Sponsors Putting Green Driving Range, or Tennis Putting Green: Only \$325.00 Driving Range: - Home Health VNA Tennis: Only \$325.00 Name prominently displayed in these areas and program book. Sponsor a Tee or Green for Only \$129 Name Prominently Displayed on course, signage & program book! Sponsorships Available!
All sponsorships prominently recognized Call about sponsorship opportunities! Free Gift to all Golfers! Register Today! Don't Be Left Out of This Fantastic Day of Networking! Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road, Andover, MA 01810 Register Now For The Merrimack Valley Chamber Golf Day!	

Eastern Massachusetts National Association of the Remodeling Industry (EM NARI) will come to build three days with Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) on seven units of affordable housing in Salisbury, MA.

"EM NARI members are dedicated to improving local communities. Through volunteer projects, our members focus on helping worthy organizations on community improvement projects, whether small or large," said Bob Williams, Star Construction Company, Inc., NARI member and member of the MVHH Salisbury Steering Committee.

EM NARI is a non-profit membership association dedicated to the professional remodeling industry. It represents professional remodeling contractors, suppliers, vendors, subcontractors and service providers.

"We are excited to partner with NARI member businesses for our Salisbury project. With a total of seven units to be built, the skill set brought by the EM NARI members will be of great help," said Meegan O'Neil, Executive Director of Merrimack Valley Habitat for Humanity.

EM NARI build days are scheduled for May 3rd and 4th with a highlight being EM NARI Women in Remodeling participating in Habitat's Women Build on May 11th. "We want to engage women of all skill levels to join their friends, families and neighbors to build up their communities and volunteer where women will gain invaluable skills to bring back and use in their everyday life," said Sonia Kuenzig, MVHH Director of Volunteer Services.

"The EM NARI chapter has always shown great support for our communities in these types of events," said Bob Williams, Star Construction Company Inc. EM NARI worked on Habitat's 2014 Builders Blitz,

where volunteers, including 15 EM NARI member businesses, built two homes in Lawrence and worked to put up walls, raise the roof, frame the rooms, install plumbing and electrical, paint, landscape and complete all the details associated with building two, 3-bedroom homes in one week.

To learn more about the EM NARI build days, contact bob@starconstruction.com To learn more about EM NARI, visit www.emnari.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Winter Events for Kids and Families

New events for kids and families at the Nashua Public Library this winter include Music and Movement on Tuesday mornings, Parenting University and Coding Fun. We'll continue to have fun with science on Monday nights as we invite families to experiment with snow, color theory and liquid filtration. For more information and to view a complete list of events, go to tinyurl.com/nplkid.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

ll clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Portuguese Bilingual Storytimes at Nashua Library

Storytimes are held every Thursday night at 7 p.m. at the Nashua Public Library. On the nights of April 4 and May 2, Sandra Regina da Rocha Pratt will read stories in Portuguese and English. Come learn or share some Portuguese and develop an appreciation of a new culture.

For a list of all children's storytimes, as well as crafts and STEM nights, visit tinyurl.com/nplkid.

The library is located at 2 Court Street. Go to nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, call (603) 589-4631.

Portuguese Bilingual Storytimes

Storytimes are held every Thursday night at 7 p.m. at the Nashua Public Library. On the night of May 2, Sandra Regina da Rocha Pratt will read stories in Portuguese and English. Come learn or share some Portuguese and develop an appreciation of a new culture.

For a list of all children's storytimes, as well as crafts and STEM nights, visit tinyurl.com/nplkid.

The library is located at 2 Court Street. Go to nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, call (603) 589-4631.

Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

Save on library fines while helping families

The Nashua Public Library is holding a Mother's Day Drive in April.

Anyone who donates toiletries, tampons, pads, or diapers will get a \$5 coupon good toward erasing library fines for overdue materials. You can drop off your donations at the library.

Donations will benefit women and families at the Nashua Soup Kitchen and the United Way's Community Baby Shower.

For more information, call the library at (603) 589-4610.

Spring Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library offers day and evening craft classes for adults ages 18 and up.

No registration is required for daytime knitting classes, held on the following Tuesdays at 3 p.m.:

5/14 Knitting in the Round

Enjoy a night out with friends at evening classes, held on Thursdays at 7 p.m. Registration is required; go to tinyurl.com/nplcraft.

5/16 Glitter Coffee Mug

Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

5/9 Planning meeting to select titles for the coming year

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Thursdays at 3 p.m. in the Activity Room. This spring they're reading:

5/9 "My Grandmother Asked Me to Tell You She's Sorry" by Frederik Backman

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Spring Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for games, crafts, and more. The spring schedule is:

May 2: Pet Rock Cactus

May 16: Cornhole and Sidewalk Chalk

More details are available at tinyurl.com/npltween.

Join a writing group

Writers: Are you looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas? Whatever your genre—fiction or non, literature, romance, horror, sci-fi, or graphic novels—bring your work to the Writer's Hangout at the Nashua Public Library and meet others who can lend support and help you improve your craft. You can also join the group on meetup.com. The group will meet on May 8, at 7 p.m.

Kite exhibit in April

"Artwork in Flight," an exhibit of kites hand-crafted by Glenn Davison, will be on display in the Nashua Public Library gallery in April.

All the kites in the exhibit can fly. Some fly best in light, gentle winds. Some fly perfectly well without a tail. "I've chosen to display a variety of kites," says Davison, "that use different styles, materials, sizes, shapes, and techniques."

The Electric Car: Is It Right for You?

Is it time for a new car? Are you concerned about fossil fuels damaging the environment? Then you won't want to miss "The Electric Car: Is It Right for You?" at the Nashua Public Library on Saturday, April 27, at 11 a.m.

Members of Drive Electric NH will tell you all you need to know about buying, owning, and maintaining electric vehicles. Then they will head out to the parking lot to show you the electric vehicles they're driving.

Drive Electric NH is a coalition of public and private stakeholders working for a cleaner environment by encouraging the use of electric vehicles and the installation of charging stations in the state.

The event is free and open to the public.

Stranger Things Fans: Take Note

Dive deep into the world of "Stranger Things" at the Nashua Public Library on Thursday, May 2, at 7 p.m.

Joseph Vogel, author of "Stranger Things and the '80s: The Complete Retro Guide," will talk about the show's references, homages, and artifacts, from arcades, Ataris, BMX bikes, and MTV to

Carl Sagan, Eggos, and mom jeans.

Joseph Vogel is the co-director of film studies and an assistant professor of English at Merrimack College. He specializes in contemporary American literature, film studies, popular music, popular culture, environmental studies, and the 1980s. His other books include "This Thing Called Life: Prince, Race, Sex, Religion, and Music," "James Baldwin and the 1980s: Witnessing the Reagan Era," and "Man in the Music: The Creative Life and Work of Michael Jackson."

The event is free and open to the public. Copies of the author's books will be available for sale and signing.

Online Dating for People Over 50

On Sunday, April 28, at 3 p.m., Lisa Allen will present "Online Dating for People Over 50" at the Nashua Public Library. If you're single and of a generation that found dates at school, work, or in bars, this workshop is for you. She'll cover choosing an online dating site, creating your personal profile, posting your photo, and keeping safe online and off.

The event is free. No registration is required.

Nevins Memorial Library Children's Room Programs

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever – check out the list below.

April showers bring May flowers – and dozens of wonderful programs in the Children's Department, too! Besides our fun storytimes for young children, we are looking forward to a new program called "Unusual Pets" – in this month's sessions you'll learn about wildlife rehabilitation and about the care and feeding of pet snakes. For older children we offer our Book Chatters book club, Trivia Fun competition, and LEGO Block Party.

Once again we're happy to offer our Sensory Storytime, which we debuted in March. This relaxed and interactive program is designed for children with autism spectrum disorders, sensory integration issues, or other developmental disabilities, as well as their typically developing peers.

Nevins Memorial Library Children's Programs: May 2019

"Shoes and Socks" (May 8, 10am)
"Llamas" (May 14, 10am)
"Superheroes" (May 22, 10am)

Donuts with Dad (ages 3-6)
"Magic" (May 4, 9:30am)

Please visit www.nevinslibrary.org to learn more about these programs – we hope to see you soon!

Beloved Books Storytime (ages 3-8)
"The Pigeon Turns 16" (May 15, 10 am)

Family Storytime (ages 3-8)
"Let's Take a Trip" (May 7, 6:30 pm)
"Lilac Season" (May 28, 6:30 pm)

Sensory Storytime (ages 3 and up)
A program designed for children with autism spectrum disorders, sensory integration issues, or other developmental disabilities, and their typically developing peers. (May 11 & 18 at 11am)

Babies & Books (up to 24 months)

May 3,7,10,17 at 9:30am; May 16 at 6pm

Read & Play (ages 2-5)

"It's Springtime!" (May 3, 10:30am)
"Motion Commotion" (May 10, 10:30am)
"The Ocean" (May 28, 10:30am)

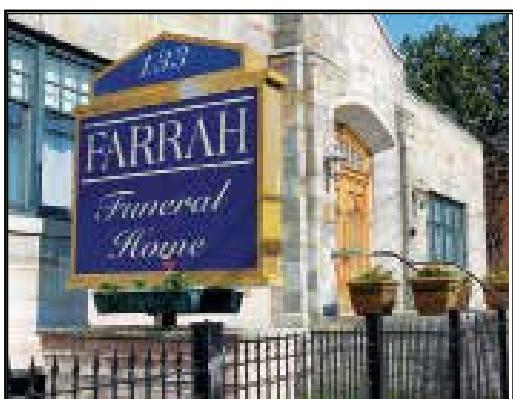
Bilingual Play Group (ages 3-5)

May 1, 10am

Science Explorers (ages 3-5)

"Fun with Chemistry" (May 16, 10am)
Storytime for 3-5s

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	6	3		5				
9			2		5	3		
				1				
	6	4			3	9		
7	8		6			5		
		2						
2		5	1		6			
8		7		3				

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

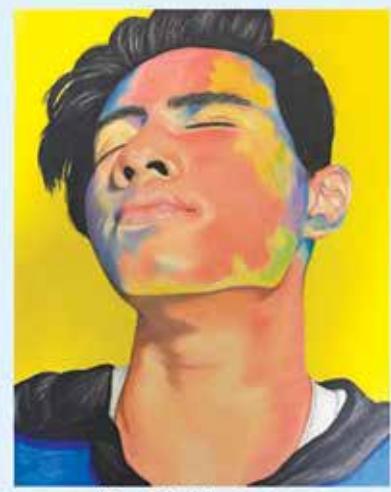
RUMBONEWS.COM



Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Lawrence
Public
Schools
District-Wide
Art Exhibit



"One Pulse" by An Vong

Students in grades Pre-K-12 will have art work on
display from April 4 to April 28, 2019

Please join us in celebrating the artistic talents of
our youth!

Opening Reception Thursday, April 4, 4-6pm

Lawrence Heritage State Park
Visitor Center Gallery, 3rd Floor
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm, Free Admission, fully accessible;
For info call 978-794-1655

ESCOLA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCOLA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

978-885-1842

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



American
Red Cross

Smoke Alarms Save Lives!

More lives are lost every year to home fires than to all major disasters.

We will be installing FREE smoke alarms in Lawrence, Andover & North Andover area on Saturday, May 4

To Request a Free Smoke Alarm, Call 1-800-746-3511.

Go to SoundTheAlarm.org to learn how you can make a difference.



nationalgrid



U.S. POSTAL INSPECTION SERVICE WARNING

Foreign lotteries too good to be true

Most, if not all, foreign lottery letters sent to U.S. addresses through the mail are fraudulent and illegal. They don't come from foreign government agencies or licensees. Instead, they come from con artists who take a victim's money and give nothing in return.

Most lottery solicitations from U.S. addresses also are fraudulent. Except for state-owned and operated lotteries, U.S. law prohibits mailing lottery material or payments to purchase any ticket, share or chance in a lottery. A first offense carries a penalty or fine, up to two years in prison, or both.

Jamaican Foreign Lottery – one of the latest scams

In this scheme, scammers call victims in the U.S. using digital devices that make international telephone calls appear to be originating from within the country. The calls generally are made to older consumers, who are persuaded to follow the caller's instructions.

Typically, victims are told they've won

a lottery, and in order to receive their winnings, they should send cash payments to pay taxes, duties, or fees.

Victims are typically asked to mail cash to an address within the U.S. The individual who receives this cash in the U.S. forwards it to the scammer in Jamaica.

The U.S. Postal

Inspection Service recommends all consumers review the website www.deliveringtrust.com for information on mail fraud schemes and how victims can contact Postal Inspectors.



REPORT MAIL FRAUD
US Postal Inspection Service
postalinspectors.uspis.gov
1-877-876-2455

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

the Y

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-6681 ext. 121
cflynn@awync.org



Dirigido por: Juan Luis Ogando
Adaptación del libro de Esther: Luis Pineyro
Fecha: 27 de Abril 2019 • Hora: 6:00 PM
Lugar: 5 Wolcott, Ave. Lawrence, MA 01843
• Info: 978-885-1842

Pro-recaudación de fondos para :
"Escuela de Teatro Salvador Perez Martinez"



Rumbo

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC
Accountant/Contador

• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor
quicbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

"UNA VOZ EN LA TARDE
Y ALGO MÁS"
103.7 FM
IMPACTO
1490 AM
SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm
Produce: José Ayala

00:08 LIVE
■ < 30 II 30 > ...
Tuneln Radio

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after May 9, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2011 Ford Focus
VIN 1FAHP3FN1BW104621
2. 2005 Infiniti FX
VIN JNRAS0WX5X200910
3. 2008 Honda Accord
VIN 1HGCP26808A073538
4. 2007 Acura RDX
VIN 5J8TB18507A015536
5. 2013 Acura RDX
VIN 5J8TB4H38DL005174
6. 2007 Mazda CX-7
VIN JM3ER29L470131261
7. 2009 Honda Accord
VIN 1HGCP26849A073835
8. 2010 Honda Accord
VIN 1HGCP3F84AA001902

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
4/22, 5/1, 5/8

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

"When a true genius appears in this world, you may know him by this sign, that the dunces are all in confederacy against him."

"Cuando un verdadero genio aparece en el mundo, lo podemos reconocer por esta señal, que los estúpidos están en confederación contra él."

— Jonathan Swift

SUDOKU Resuestas/Answers

4	6	3	1	7	5	9	2	8
9	1	8	6	4	2	7	5	3
5	7	2	8	9	3	1	6	4
1	2	6	4	5	7	8	3	9
7	8	4	3	6	9	2	1	5
3	9	5	2	8	1	4	7	6
2	3	9	5	1	4	6	8	7
6	4	1	7	3	8	5	9	2
8	5	7	9	2	6	3	4	1

Es facil
encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

CITY OF LAWRENCE REAL ESTATE FOR SALE



The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Tuesday, April 16, 2019 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

23 Doyle Street - The property is a 8,783 square feet parcel containing a single family home. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$85,000.00. This property is being offered to a first time homebuyer and/or owner-occupant. **BID DEADLINE: 5/23/2019 at 3:00 p.m. OPEN HOUSE: Tuesday, April 30, 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m. and Wednesday, May 8, 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m.**

75 Holly Street - The property is an 11,025 square feet parcel containing a warehouse style building in poor condition. It is located in an Industrial (I2) Zoning District. CAUTION: The property is located in a flood zone. The City has established a minimum bid of \$10,100. **BID DEADLINE: 5/23/2019 at 3:00 p.m.**

All RFP Packages can be picked up on or after Tuesday, April 16, 2019 at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

CIUDAD DE LAWRENCE PROPIEDADES EN VENTA



La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir del Martes, 16 de Abril 2019. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

23 Doyle Street - La propiedad es una casa de una familia ubicada en un terreno de 8,783 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en una zona residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$85,000. Esta propiedad se ofrece a un comprador de casa por primera vez y/o propietario ocupante. Las ofertas serán recibida hasta: Mayo 23, 2019 a las 3:00 p.m. **DIA DE EXHIBICION PUBLICA: Martes, 30 de Abril 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m. y Miércoles, 8 de Mayo 2019 – 3:00 p.m. to 4:00 p.m.**

75 Holly Street - La propiedad es una parcela de 11,025 pies cuadrados que contiene un edificio de estilo almacén en mala condición. Se encuentra ubicado en un distrito Industrial (I2). PRECAUCIÓN: La propiedad se encuentra en una zona de inundación. La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$10,100. Las ofertas serán recibida hasta: Mayo 23, 2019 a las 3:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del Martes, 16 de Abril 2019 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible